

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 augustus 2001

WETSONTWERP

**betreffende de schadeloosstelling
van de leden van de Joodse Gemeenschap
van België voor hun goederen die
werden geplunderd of achtergelaten
tijdens de oorlog 1940-1945 (*)**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	14
4. Advies van de raad van State	20
5. Wetsontwerp	28

(*) DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 août 2001

PROJET DE LOI

**relatif au dédommagement
des membres de la Communauté juive
de Belgique pour leurs biens spoliés
ou délaissés pendant
la guerre 1940-1945 (*)**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	14
4. Avis du Conseil d'Etat	20
5. Projet de loi	28

(*) LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
80 DE LA CONSTITUTION.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 3 augustus 2001 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 27 augustus 2001 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 3 août 2001.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 27 août 2001.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)	CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be
---	--

SAMENVATTING

Voorliggend wetsontwerp heeft tot doel een procedure uit te werken met het oog op de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor de goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, in navolging van de reeds uitgewerkte procedures in andere landen zoals Frankrijk en Nederland. De bedoeling is deze procedure te hebben bepaald op het ogenblik van het verslag van de Studiecommissie terzake, opgericht bij de wet van 15 januari 1999, dat verwacht wordt tegen 12 juli 2001. De tweede nagestreefde doelstelling betreft de storting van het saldo van de bedragen die geen aanleiding konden geven tot een individuele teruggave – omdat de slachtoffers of hun rechthebbenden niet werden teruggevonden – aan een Instelling van openbaar nut waarvan de opdrachten van sociale, culturele en religieuze aard tegemoetkomen aan de behoeften van de Joodse Gemeenschap van België. Deze opdrachten kunnen eveneens betrekking hebben op de strijd tegen het racisme, de intolerantie en de schending van de mensenrechten.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi a pour but de mettre en place une procédure de dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour les biens spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940-1945, à l'instar des procédures mises en place dans d'autres pays comme la France et les Pays-Bas. L'objectif est que cette procédure soit fixée au moment du rapport attendu pour le 12 juillet 2001 de la Commission d'étude en la matière, mise en place par la loi du 15 janvier 1999. Le deuxième objectif poursuivi est le versement du solde des montants qui n'auront pas pu faire l'objet d'une restitution individuelle, faute de retrouver les victimes ou leurs ayants droit, à un Etablissement d'utilité publique dont les missions de nature sociale, culturelle et religieuse rencontrent les besoins de la Communauté juive de Belgique. Ces missions peuvent également s'étendre à la lutte contre le racisme, l'intolérance et la violation des droits de l'homme.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 15 januari 1999 betreffende de Studiecommissie betreffende het lot van de bezittingen van de leden van de Joodse Gemeenschap van België, geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, heeft de opdracht van de Commissie met dezelfde naam, de zogenaamde Commissie Buysse, bevestigd die erin bestaat alle opzoekingswerk te verrichten om opheldering te brengen over het lot van de in die omstandigheden achtergelaten bezittingen en de Regering daarover verslag uit te brengen. Dit verslag wordt verwacht ten laatste tegen 12 juli 2001.

De bedoeling van voorliggend wetsontwerp bestaat erin op dat ogenblik te beslissen over een schadeloosstellingsprocedure, in navolging van de procedures die in andere Europese landen, zoals Frankrijk en Nederland, werden uitgewerkt.

Daartoe wordt voorgesteld om een Commissie voor de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, op te richten bij de Diensten van de Eerste Minister.

Deze Commissie moet de aanvragen tot schadeloosstelling uitgaande van leden van de Joodse Gemeenschap van België of hun rechthebbenden tot de eerste en tweede graad in de zin van de artikelen 737 tot 744 van het Burgerlijk Wetboek onderzoeken en erover beslissen.

In het kader van het onderzoek van deze aanvragen, beschikt zij over de door de Commissie Buysse ingezamelde gegevens, meer bepaald die welke zijn opgeslagen in de in uitvoering van genoemde wet van 15 januari 1999 opgerichte Gegevensbank. Het mandaat van de Commissie zal beperkt zijn tot een termijn van twee jaar die verlengbaar is met periodes van één jaar.

Om te antwoorden op de algemene bemerkingen van de Raad van State omtrent andere groepen van personen waarvan de goederen zouden geplunderd zijn ten gevolge van vervolgingen door het Duitse nationaal-socialistisch regime en omtrent de aard van de Commissie, moet benadrukt worden dat over het algemeen, de wetgevingen inzake oorlogsschade en –slachtoffers differentiaties inzake het erkenningsstatuut en schadeloosstelling hebben toegelaten op objectieve gronden volgens de betrokken categorieën van slachtoffers.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 15 janvier 1999 relative à la Commission d'étude sur le sort des biens des membres de la Communauté juive de Belgique spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940 – 1945, a confirmé la mission de la Commission du même nom, ladite Commission Buysse, de faire toute recherche pour faire la clarté sur le sort des biens délaissés dans ces circonstances et d'en faire rapport au Gouvernement. Ce rapport est attendu au plus tard le 12 juillet 2001.

L'objectif du présent projet de loi est qu'une procédure de dédommagement soit décidée à ce moment, à l'instar des procédures mises en place dans d'autres pays européens, comme la France et les Pays-Bas.

A cette fin, il est proposé de mettre en place une Commission pour le dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940 –1945, auprès des Services du Premier Ministre.

Cette Commission sera chargée d'examiner et de décider sur les demandes de dédommagement introduites par des membres de la Communauté juive de Belgique ou leurs ayants droit au premier et deuxième degré au sens des articles 737 à 744 du Code Civil.

Pour l'examen de ces demandes, elle disposera des données rassemblées par la Commission Buysse, notamment celles reprises dans la Banque de données créée en exécution de la loi du 15 janvier 1999 précitée. Le mandat de la Commission sera limité à deux ans, prorogeables par délai d'un an.

Pour répondre aux observations générales du Conseil d'État sur les autres groupes de personnes dont les biens auraient été spoliés suite à des persécutions de la part du régime nationaliste allemand et sur la nature de la Commission, il faut souligner qu'en règle générale, les législations en matière de dommages et de victimes de guerre ont admis des différenciations de statut de reconnaissance et de dédommagement sur des bases objectives selon les catégories de victime en cause.

De regering heeft in dit verband een technische werkgroep belast met het onderzoek van de historische gegevens betreffende de zigeunergemeenschap.

Voor wat betreft de aard van de Commissie, moet verduidelijkt worden dat het niet de bedoeling is een administratief rechtcollege in het leven te roepen, maar wel een Commissie van puur administratieve aard naar het voorbeeld van de Commissie voor vrijstelling van de bijdragen, ingesteld bij artikel 22 van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen.

Zo zullen de beslissingen van de Commissie, opgericht als een administratieve commissie, het voorwerp kunnen uitmaken van een beroep bij de Raad van State.

De rechtspraak van de afdeling Administratie van de Raad van State verduidelijkt, in het bijzonder in het arrest nr. 93.445 van 21 februari 2001 —A. 74.143/VI— 14.143, inderdaad dat zelfs indien er geen beroepsinstantie is en indien hij zijn eigen beoordeling niet in de plaats kan stellen van de bevoegde overheid, dat hij niettemin kan nagaan of de door haar aangebrachte beoordeling (in dit geval voor het voornoemd arrest, de Commissie voor vrijstelling van de bijdragen) op basis van de elementen die hem voorgelegd zijn, niet manifest onjuist of onredelijk is.

De aanvragen moeten worden ingediend binnen een termijn van één jaar na de inwerkingtreding van de wet. De commissie beschikt over opzoekingsbevoegdheden die beperkt zijn tot het onderzoek van deze aanvragen.

Eenieder die zijn verblijfplaats gehad heeft in België tijdens de betrokken periode en die, in België, van goederen waarvan hij eigenaar was, werd beroofd of die hebben moeten achterlaten ingevolge een anti-joodse maatregel of daden van antisemitische aard van de Duitse bezettende overheid, alsook de rechthebbenden tot de eerste en tweede graad in de zin van de artikelen 737 tot 744 van het Burgerlijk Wetboek van de personen die deze voorwaarden vervullen, kunnen een dergelijke aanvraag indienen. Het gaat hier om de goederen en financiële tegoeden die berusten hetzij bij de Staat, hetzij bij de financiële instellingen of verzekeringsmaatschappijen, waarvan een spoor werd teruggevonden door de Commissie Buysse of in het kader van het onderzoek van de aanvraag door de Commissie. Het toepassingsgebied *ratione personae*, *ratione tempore* en *ratione materiae* wordt dus nauwkeurig omschreven om het begrip goederen vast te stellen, waarvoor een schadeloosstelling kan worden aangevraagd.

Le gouvernement a chargé à cet effet un groupe de travail technique d'examiner les données historiques relatives à la communauté tsigane.

En ce qui concerne la nature de la Commission, il faut préciser qu'il ne s'agit pas de mettre en place une juridiction administrative mais une Commission de nature purement administrative à l'instar de la Commission des dispenses de cotisations instituées par l'article 22 de l'arrêté royal n° 38 van 27 juillet 1967 organisant le statut social des indépendants.

Ainsi les décisions de la Commission créée en tant que Commission administrative, pourront faire l'objet d'un recours auprès du Conseil d'État.

La jurisprudence de la section d'administration du Conseil d'État, notamment l'arrêt n° 93.445 du 21 février 2001 — A. 74. 143/VI — 14. 143, précise en effet que même s'il n'est pas une instance d'appel et s'il ne peut substituer sa propre appréciation à celle de l'autorité compétente, il peut néanmoins vérifier si l'appréciation portée par elle (en l'occurrence pour l'arrêt précité, la Commission des dispenses de cotisations) sur la base des éléments qui lui ont été soumis, n'est pas manifestement erronée ou déraisonnable.

Les demandes devront être introduites dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la loi. La Commission disposera d'un pouvoir de recherche limité à l'examen de ces demandes.

Se trouve dans les conditions d'introduire une telle demande, toute personne ayant eu sa résidence en Belgique durant la période considérée et qui, en Belgique, a été spoliée de biens dont elle était propriétaire ou a dû les délaisser suite à une mesure anti-juive ou des actes de nature antisémite des autorités d'occupation allemandes, ainsi que les ayants droit au premier et deuxième degré au sens des articles 737 à 744 du Code Civil des personnes qui remplissent ces conditions. Sont visés les biens et avoirs financiers détenus, soit par l'État, soit par des institutions financières ou des entreprises d'assurances, dont une trace a été retrouvée par la Commission Buysse ou dans le cadre de l'examen de la demande par la Commission. Le champ d'application *ratione personae*, *ratione tempore* et *ratione materiae* est donc défini de manière précise pour déterminer la notion de biens pour lesquels un dédommagement peut être demandé.

Rekening houdend met de verstreken termijn sinds de geleden schade, met de ingezamelde gegevens en met de onderzoeksbevoegdheden waarover de Commissie reeds beschikt, werd een systeem in aanmerking genomen, naar het voorbeeld van het Franse systeem, dat weinig formaliteiten vereist voor de indiening van de aanvragen.

De rechthebbenden tot de eerste en tweede graad, in de zin van de artikelen 737 tot 744 van het Burgerlijk Wetboek, van de betrokken personen kunnen eveneens een dergelijke aanvraag indienen.

Er wordt voorgesteld geen regeling uit te werken voor het fiscaal stelsel van de schadeloosstellingen. Bij gebrek aan een afwijkende regeling, is het algemeen fiscaal stelsel dus van toepassing.

Zo dient, voor wat de directe belastingen betreft, de schadeloosstelling gelijkgesteld te worden met een vergoeding die tot doel heeft een geplunderd of achtergelaten patrimonium terug te geven of gedeeltelijk of geheel te compenseren. Omdat het hier een teruggave betreft en omdat in België geen patrimonium- of vermogensbelasting bestaat, valt de schadeloosstelling niet binnen het toepassingsgebied van de personenbelasting en kan zij dus niet het voorwerp uitmaken van een aanslag.

Voor wat de successierechten betreft, doet het vergoedingskarakter van de schadeloosstelling een recht ontstaan in hoofde van de rechthebbenden bedoeld in artikel 6, §3. Uit dien hoofde is de schadeloosstelling niet onderworpen aan de successierechten in hoofde van de begunstigde.

Inzake de registratie-, hypotheek en griffierechten is de betaling van een vergoeding geen juridische handeling, bedoeld in het Wetboek van registratie-, hypotheek en griffierechten.

Evenzo zal het saldo van de bijzondere rekening, bedoeld in artikel 10, tweede lid, dat aan een Instelling van openbaar nut wordt gestort geen aanleiding geven voor de inning van een registratierecht aangezien het een Instelling van openbaar nut is.

De vaststelling van een termijn van één jaar voor de indiening en van een termijn van twee jaar die verlengbaar is met periodes van één jaar voor het onderzoek van de aanvragen, sluit aan bij de tweede doelstelling die het ontwerp nastreeft. Deze doelstelling komt tegemoet aan de wens van de Joodse Gemeenschap van België om het saldo van de bedragen, die geen aanleiding konden geven tot een individuele teruggave, over te maken aan een Instelling van openbaar nut

Compte tenu du délai écoulé depuis le dommage subi et des éléments et du pouvoir d'investigation dont disposera déjà la Commission, on a retenu un système, à l'exemple du système français, exigeant peu de formalités pour l'introduction des demandes.

Peuvent également introduire une telle demande, les ayants droit au premier et deuxième degré au sens des articles 737 à 744 du Code Civil des personnes concernées.

Il est proposé de ne pas régler le régime fiscal des dédommagements. En l'absence de règlement dérogatoire, c'est donc le régime fiscal général qui est d'application.

Ainsi, en ce qui concerne les impôts directs, le dédommagement doit être assimilé à une indemnité qui a pour but de restituer ou compenser totalement ou partiellement un patrimoine spolié ou délaissé. Comme il s'agit d'une restitution de patrimoine et qu'il n'existe pas en Belgique d'impôt sur le patrimoine ou la fortune, le dédommagement n'entrera pas dans le champ d'application de l'impôt des personnes physiques et ne pourra en aucun cas faire l'objet d'une imposition.

En ce qui concerne les droits de succession, le caractère d'indemnisation du dédommagement induit un droit propre aux ayants droit visés à l'article 6, §3. A ce titre, le dédommagement n'est pas soumis au droit de succession dans le chef de son bénéficiaire.

Pour ce qui concerne les droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, le paiement d'une indemnisation n'est pas une opération juridique visée par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

De même la liquidation du solde du compte spécial visé à l'article 10, alinéa 2, versé à un Etablissement d'utilité publique ne donnera pas lieu à la perception d'un droit d'enregistrement puisqu'il s'agit d'un Etablissement d'utilité publique.

La fixation d'un délai d'un an pour l'introduction et d'un délai de deux ans prorogeable par périodes d'un an pour l'instruction des demandes est guidée par le deuxième objectif poursuivi par le projet, qui répond au souhait de la Communauté juive de Belgique de voir verser le solde des montants qui n'auront pas pu faire l'objet d'une restitution individuelle à un Etablissement d'utilité publique dont les missions de nature sociale, culturelle et religieuse rencontrent les besoins de la

waarvan de opdrachten van sociale, culturele en religieuze aard beantwoorden aan de behoeften van de Joodse Gemeenschap en meer bepaald van de minst-bedeelden van deze Gemeenschap. Deze opdrachten kunnen eveneens betrekking hebben op de strijd tegen het racisme, de intolerantie en de schending van de mensenrechten.

De bedragen die de Staat en de sector van de Banken en Verzekeringen zullen teruggeven, zullen gestort worden op een rekening daartoe geopend op naam van de Belgische Schatkist bij de Nationale Bank van België. Deze bedragen worden door de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen vrijwillig gestort overeenkomstig een protocol dat wordt afgesloten met de Staat.

De beslissingen van de Commissie worden overgemaakt aan het Bestuur van de Thesaurie dat belast wordt met de vereffening van de overeenkomstige bedragen aan de gerechtigden.

De storting van genoemde bedragen op deze rekening zullen een schuldbevrijdende werking hebben voor de Staat en de sector van de Banken en Verzekeringen ten aanzien van iedere andere aanspraak op teruggave, vergoeding, schadeloosstelling of herstel van de betrokken goederen. Er moet dus een regeling worden uitgewerkt die een definitief en schuldbevrijdend karakter heeft zowel uit hoofde van de Staat als van de privé-sector.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit artikel verduidelijkt dat het ontwerp een materie regelt die tot het toepassingsgebied van de optioneel bicamérale procedure behoort.

Art. 2

Er wordt een Commissie opgericht die de aanvragen tot toekenning van een schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België, voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, moet onderzoeken en erover beslissen volgens de voorwaarden en de regels die bepaald worden in hoofdstuk III.

§ 2 beperkt het mandaat van de Commissie tot een termijn van twee jaar die verlengbaar is met periodes van één jaar. De vaststelling van een termijn is ge-

communauté juive, et notamment des membres les plus démunis de cette communauté. Ces missions peuvent également s'étendre à la lutte contre le racisme, l'intolérance et la violation des droits de l'homme

Les montants qui seront restitués par l'État, les secteurs des Banques et des Assurances seront versés à un compte au nom du Trésor belge ouvert à cet effet auprès de la Banque nationale de Belgique. Les montants seront versés volontairement par les institutions financières et les entreprises d'assurances sur la base d'un protocole qui sera conclu avec l'État.

Les décisions de la Commission seront transmises à l'Administration de la Trésorerie qui sera chargée de liquider les montants correspondants aux bénéficiaires.

Le versement des montants précités à ce compte libérera l'État, les secteurs des Banques et des Assurances à l'égard de toute demande ultérieure de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou de réparation des biens concernés. Il s'agit donc de mettre en place un règlement qui a un caractère définitif et libératoire tant dans le chef de l'État que du secteur privé.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article précise que le projet règle une matière qui relève de la procédure bicamérale optionnelle.

Art. 2

Une Commission est instituée en vue d'examiner et de décider sur les demandes d'octroi d'un dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940-1945, selon les conditions et les règles fixées dans le chapitre III de la présente loi.

Le § 2 limite le mandat de la Commission à deux ans, prorogeables par périodes d'un an. La fixation d'un délai est justifiée par le second objectif poursuivi par

rechtvaardigd op basis van de tweede doelstelling die voorliggend ontwerp nastreeft : het saldo van de teruggegeven bedragen moet worden overgemaakt aan een Instelling van openbaar nut waarvan de opdrachten van sociale, culturele en religieuze aard tegemoetkomen aan de behoeften van de Joodse Gemeenschap.

§ 3 biedt de Koning de mogelijkheid om de werking van de Commissie te regelen en meer bepaald het huiselijk reglement ervan goed te keuren.

Art. 3

Er wordt voorgesteld een zuiver administratieve commissie op te richten naar het voorbeeld van de Commissie voor vrijstelling van de bijdragen, ingesteld bij artikel 22 van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen. Bijgevolg kan tegen de beslissingen van de Commissie beroep worden ingesteld bij de Raad van State.

De §§1, 2 en 3 regelen de samenstelling van de Commissie en de benoemingswijze van de leden en hun plaatsvervangers.

§ 4 bepaalt dat de Commissie een beroep kan doen op experts van bevoegde besturen en instellingen, alsook op andere experts, inzonderheid op universiteitsprofessoren en vertegenwoordigers van de Joodse organisaties van België die eveneens op neutrale wijze bij de werkzaamheden van de Commissie betrokken kunnen worden.

Art. 4

Dit artikel voorziet dat de Koning de samenstelling, het statuut en de werkingsregels van het secretariaat van de Commissie bepaalt.

Art. 5

De werkingskosten van de Commissie zijn ten laste van de begroting van de Eerste Minister.

De leden van de Commissie en de experts kunnen presentiegelden en reiskosten bekomen, waarvan het bedrag wordt vastgelegd door de Koning.

Art. 6

Wat de indiening van de aanvragen tot schadeloosstelling betreft, wordt het toepassingsgebied omschreven :

le présent projet de verser le solde des montants restitués à un Etablissement d'utilité publique dont les missions de nature sociale, culturelle et religieuse rencontrent les besoins de la Communauté juive de Belgique.

Le §3 permet au Roi de régler le fonctionnement de la Commission, notamment d'approuver un règlement d'ordre intérieur.

Art. 3

Il est proposé de créer une commission de nature purement administrative à l'instar de la commission des dispenses de cotisations instituée par l'article 22 de l'arrêté royal n° 38 organisant le statut social des indépendants. Par conséquent, un recours contre les décisions de la Commission sera possible auprès du Conseil d'État.

Les §§ 1^{er}, 2 et 3 fixent la composition et les règles de nomination des membres et de leurs suppléants.

Le §4 dispose que la Commission peut faire appel à des experts des administrations et organismes compétents, ainsi qu'à d'autres experts, notamment des professeurs d'université et des représentants des organisations juives de Belgique, qui pourront ainsi être associés de manière neutre aux travaux de la Commission.

Art. 4

Cet article prévoit que le Roi fixe la composition, le statut et les règles de fonctionnement du secrétariat de la Commission.

Art. 5

Les frais de fonctionnement de la Commission sont à charge du budget du Premier Ministre.

Les membres de la Commission et les experts pourront bénéficier de jetons de présence et de frais de parcours fixés par le Roi.

Art. 6

Pour l'introduction des demandes de dédommagement, le champ d'application est défini:

– *ratione personae* : eenieder die op om het even welk ogenblik tijdens de periode van 10 mei 1940 tot 8 mei 1945 zijn verblijfplaats had in België en die beroofd is van goederen waarvan hij eigenaar was of ze heeft moeten achterlaten ingevolge een anti-Joodse maatregel van de Duitse bezettende overheid of ingevolge daden van antisemitische aard begaan door dezelfde overheid tijdens dezelfde periode. Deze voorwaarde werd eveneens opgenomen in het in Nederland bestaande Reglement terzake.

– *ratione tempore*: de periode van 10 mei 1940 tot 8 mei 1945;

– *ratione materiae*: § 2 omschrijft de geplunderde of achtergelaten goederen als financiële tegoeden en goederen waarvan de personen, bedoeld in § 1, eigenaar waren, die noch door de Staat, de financiële instellingen of de verzekeringsmaatschappijen werden teruggegeven, noch aanleiding hebben gegeven tot enige schadeloosstelling, vergoeding of herstel en die geïdentificeerd worden in het verslag van de Commissie Buysse of in het kader van het onderzoek van de aanvragen door de Commissie. De aard van het geleden nadeel kan derhalve worden geïdentificeerd uitgaande van de gegevens van dat verslag en het onderzoek van de aanvragen door de Commissie.

Het tweede lid van § 2 machtigt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, het toepassingsgebied uit te breiden tot andere sectoren indien uit het verslag van de Commissie Buysse blijkt dat er inderdaad andere sectoren kunnen aangewezen worden.

Voor de rechthebbenden bedoeld in § 3, heeft men zich beperkt tot de eerste en tweede graad in de zin van de artikelen 737 tot 744 van het Burgerlijk Wetboek. De artikelen 737 en 738 omschrijven wat men verstaat onder eerste en tweede graad, zowel in rechte lijn als in zijlijn. Door ook te verwijzen naar de artikelen 739 tot 744 wordt ook de plaatsvervangende hierbij opgenomen.

Zij zullen eveneens een aanvraag kunnen indienen wanneer de genoemde voorwaarden vervuld zijn. Zij moeten gewoon van hun hoedanigheid doen blijken overeenkomstig de regels van het gemeen recht.

Art. 7

De indieningsprocedure van de aanvragen is gebaseerd op het Franse systeem dat weinig formaliteiten oplegt, rekening houdend met de verstreken termijn en met de vaststelling dat de goederen normaal reeds geï-

– *ratione personae*: toute personne ayant eu sa résidence en Belgique à quelque moment que ce soit pendant la période du 10 mai 1940 jusqu'au 8 mai 1945 et ayant été spoliée ou ayant dû délaisser des biens dont elle était propriétaire suite à des mesures anti-juives des autorités d'occupation allemandes ou suite à des actes de nature antisémite commis par ces mêmes autorités pendant la même période. Cette condition a été également reprise dans le Règlement existant en la matière aux Pays-Bas.

– *ratione tempore*: la période du 10 mai 1940 au 8 mai 1945;

– *ratione materiae*: le § 2 définit les “biens spoliés ou délaissés” comme des avoirs financiers et des biens dont les personnes visées au § 1^{er} étaient propriétaires, qui n'ont été ni restitués par l'État, les institutions financières ou les entreprises d'assurances ni fait l'objet d'un quelconque dédommagement, indemnisation ou réparation et qui ont été identifiés dans le rapport de la Commission Buysse ou dans le cadre de l'examen de la demande par la Commission. C'est dès lors les éléments de ce rapport et l'examen de la demande par la Commission qui permettra d'identifier la nature du dommage.

L'alinéa 2 du § 2 habilite le Roi, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, à étendre le champ d'application à d'autres secteurs, s'il ressort du rapport de la Commission Buysse que d'autres secteurs sont concernés.

Pour les ayants droit visés au § 3, l'on s'est limité au premier et deuxième degré au sens des articles 737 à 744 du Code civil. Les articles 737 et 738 définissent ce que l'on entend par premier et deuxième degré en ligne directe et ligne collatérale. En visant également les articles 739 à 744, on applique également la représentation.

Ils pourront également introduire une demande si les conditions précitées sont remplies. Ils devront simplement justifier de leur qualité d'agir conformément au droit commun.

Art. 7

Pour l'introduction des demandes, on s'est inspiré du système français en imposant peu de formalités compte tenu du délai écoulé et du fait que normalement les biens auront dû être identifiés dans le rapport

dentificeerd moeten zijn in het verslag van de Commissie Buysse of zullen worden in het kader van de onderzoeksbevoegdheden van de Commissie.

§ 2 bepaalt dat de Koning de nadere regels voor de indiening van de aanvragen kan verduidelijken. Het is immers de bedoeling een modelformulier uit te werken waarin de aanvrager de vereiste gegevens vermeldt, alsook de gegevens die absoluut noodzakelijk zijn voor de vereffening van de geleden schade, zoals een rekeningnummer, alsook bepaalde andere gegevens indien het een storting in het buitenland betreft. Een dergelijk formulier zal het werk van het Bestuur van de Thesaurie vereenvoudigen, nadat de Commissie een beslissing genomen heeft.

In dit kader zullen verduidelijkingen aangebracht worden omtrent de nadere regels voor de behandeling van de aanvragen die reeds informeel werden ingediend en de follow-up van de bestaande gegevens.

Art. 8

De Commissie beschikt over onderzoeksbevoegdheden die verband houden met de controle van de aanvragen.

Zij kan eveneens rekening houden met onbillijkheden van overwegende aard bij de toepassing van voorliggend ontwerp. Deze bepaling laat de Commissie toe rekening te houden met bijzondere omstandigheden waarin de schade werd geleden of met bijzondere toestanden (verplichting om onder te duiken of om van identiteit te veranderen).

De Commissie kan zo de regels voor de toelating van het bewijs versoepelen in functie van bijzondere omstandigheden.

Voor wat betreft de opmerking van de Raad van State omtrent het bedrag van de schadeloosstelling, moet gepreciseerd worden dat het om een vergoeding gaat die tot doel heeft een geplunderd of achtergelaten vermogen terug te geven of te compenseren.

Art. 9

Dit artikel bevat de bepalingen inzake de verwerking van persoonsgegevens die van toepassing waren op de Commissie Buysse bij en krachtens de wet van 15 januari 1999. De door de Commissie Buysse aangelegde gegevensbank wordt overgedragen aan de Commissie.

De bepalingen inzake toegang en gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister stemmen

de la Commission Buysse ou le seront dans le cadre du pouvoir d'investigation de la Commission.

Le §2 prévoit que le Roi peut préciser les modalités d'introduction des demandes. Il est en effet prévu d'établir un modèle de formulaire permettant d'indiquer les éléments requis et de fournir aussi des données indispensables à la liquidation des dommages comme un numéro de compte financier, ainsi que certaines données si le versement doit être effectué à l'étranger. Un tel formulaire facilitera le travail de l'Administration de la Trésorerie après décision de la Commission.

Dans ce cadre, des précisions seront apportées sur les modalités de traitement des demandes déjà informellement introduites et le suivi des données existantes.

Art. 8

La Commission dispose d'un pouvoir d'investigation lié à l'examen des demandes.

Elle pourra tenir compte également d'iniquités d'ordre prépondérant dans l'application du présent projet. Cette disposition permettra à la Commission de prendre en compte les circonstances particulières dans lesquels les dommages ont été subis ou de situations particulières (obligation de se cacher ou de changer d'identité).

La Commission peut ainsi assouplir les règles relatives à l'admission de la preuve en raison de ces circonstances particulières.

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'État sur le montant du dédommagement, il faut préciser qu'il s'agit d'une indemnité qui a pour but de restituer ou compenser totalement ou partiellement un patrimoine spolié ou délaissé.

Art. 9

Sont reprises ici les dispositions en matière de traitement de données à caractère personnel qui s'appliquaient à la Commission Buysse par et en vertu de la loi du 15 janvier 1999. La Banque de données mise en place par la Commission Buysse sera transférée à la Commission.

Les mêmes dispositions sont prévues en matière d'accès et d'utilisation du numéro d'identification du

overeen met die welke van toepassing waren op de Commissie Buysse (Koninklijk besluit van 19 maart 1999 – *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1999). Teneinde de termijnen voor de uitwerking van de schadeloosstellingsprocedure niet te verlengen, heeft men er de voorkeur aan gegeven om rechtstreeks de voorwaarden en doelstellingen in voorliggend ontwerp op te nemen, in afwijking van de procedure bedoeld in de wet van 8 augustus 1983.

§2 machtigt de Koning om op het einde van het mandaat van de Commissie, bij in Ministerraad overlegd besluit en na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de bestemming van de gegevensbank te bepalen.

Art. 10

Deze bepaling machtigt de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de coëfficiënt te bepalen die moet toelaten de geactualiseerde waarde te berekenen van de bedragen die de Staat, de banken en de verzekeringsmaatschappijen zullen storten.

Voor de vaststelling van de coëfficiënt zal men zich baseren op een wetenschappelijke erkende methode ter zake.

Deze bedragen worden gestort op een specifieke rekening bij de Nationale Bank die geen intresten opbrengt. De voorkeur ging uit naar deze technische oplossing, en niet naar de overwogen oplossing inzake een begrotingsfonds, omdat zij de mogelijkheid biedt om alle bedragen op dezelfde rekening te storten en de betalingsverrichtingen vereenvoudigt.

Wat het door de Staat te storten bedrag betreft, zal een begrotingskrediet moeten worden uitgetrokken op de Begroting 2002 (Diensten van de Eerste Minister).

Art. 11

Er werd een eenvoudige betalingsprocedure van de schadeloosstellingen uitgewerkt. De beslissingen van de Commissie worden medegedeeld aan het Bestuur van de Thesaurie dat belast wordt met de vereffening van de overeenkomstige bedragen. Wanneer de in uitvoering van artikel 7 vastgelegde formulieren correct zijn ingevuld, gaat het om een eenvoudige verrichting voor het betrokken Bestuur.

Registre national que celles prévues pour la Commission Buysse (Arrêté royal du 19 mars 1999 – *Moniteur belge* du 30 avril 1999). Pour ne pas augmenter les délais dans la mise en place de la procédure de dédommagement, on a préféré reprendre directement les conditions et fins dans le présent projet, en dérogation à la procédure prévue dans la loi du 8 août 1983.

Le §2 habilite le Roi à déterminer au terme du mandat de la Commission, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avis de la Commission de la protection de la vie privée, la destination de la banque de données.

Art. 10

Cette disposition habilite le Roi à fixer par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le coefficient permettant de calculer la valeur actualisée des montants qui seront versés par l'État, les banques et les entreprises d'assurance.

Pour la fixation du coefficient, on se basera sur une méthode scientifique reconnue en la matière.

Ces montants seront versés à un compte spécial auprès de la Banque nationale, qui ne sera pas productif d'intérêt. Cette solution technique, plutôt que celle envisagée d'un fonds budgétaire, permet que tous les montants soient versés sur un même compte et simplifie les opérations de paiement.

En ce qui concerne le montant qui devra être versé par l'État, un crédit budgétaire devra être prévu au Budget 2002 (Services du Premier Ministre).

Art. 11

Une procédure simple de paiement des dédommagements est prévue. Les décisions de la Commission seront communiquées à l'Administration de la Trésorerie qui sera chargée de liquider les montants correspondants. Si les formulaires prévus en exécution de l'article 7 sont correctement remplis, il s'agit d'une opération simple pour l'Administration en question.

Art. 12

De bedragen die door de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen zullen gestort worden, zullen het voorwerp uitmaken van een protocol dat gesloten zal worden tussen deze laatsten en de Staat.

Art. 13

De stortingen verricht door de Staat, de financiële instellingen en verzekeringsmaatschappijen zullen een schuldbevrijdende werking hebben ten aanzien van de betrokken personen en brengen voor deze personen het verval mee van het recht op iedere andere aanspraak dan die waarvan sprake in voorliggend ontwerp wat de betrokken goederen betreft.

Deze bepaling is meer bepaald gebaseerd op globale schadeloosstellingsregelingen die aanleiding hebben gegeven tot internationale overeenkomsten die door de Belgische Staat werden geratificeerd.

Rekening houdend met de dramatische en uitzonderlijke omstandigheden en met de verstreken tijd sedert de geleden schade, wordt geopteerd voor een algemene en globale regeling in het hoofdzakelijk belang van de betrokkenen.

De bepalingen van artikel 13 sluiten bijgevolg een individueel optreden overeenkomstig het gemeen recht uit.

Art. 14

In dit artikel is de rechtsgrond opgenomen op basis waarvan het saldo aan een Instelling van openbaar nut kan worden overgemaakt.

De storting van dat saldo kan slechts plaatsvinden op het einde van het mandaat van de Commissie, wanneer alle beslissingen inzake schadeloosstelling zullen zijn genomen. Er moet eveneens rekening worden gehouden met beroepsprocedures die op dat ogenblik eventueel reeds aanhangig zouden kunnen zijn.

Er wordt echter voorzien dat een voorschot op dit saldo zal kunnen worden gestort tijdens het jaar na de inwerkingtreding van de wet.

Art. 15

Dit artikel voorziet dat, behoudens bekrachtiging binnen het jaar volgend op zijn bekendmaking in *het Belgisch Staatsblad*, het besluit genomen krachtens artikel 6, § 2, tweede lid, opgeheven wordt.

Art. 12

Les montants qui seront versés par les institutions financières et les entreprises d'assurance feront l'objet d'un protocole entre ces dernières et l'État.

Art. 13

Les versements par l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurance auront effet libératoire à l'égard des personnes concernées et impliquent l'extinction pour ces personnes du droit d'introduire une demande autre que celle prévue par le présent projet en ce qui concerne les biens concernés.

Cette disposition s'inspire notamment de règlements de dédommagement globaux qui ont fait l'objet de conventions internationales ratifiées par l'État belge.

Compte tenu des circonstances dramatiques et exceptionnelles et du délai écoulé depuis les dommages subis, l'on opte pour un règlement général et global dans l'intérêt principal des personnes concernées.

Les dispositions de l'article 13 excluent par conséquent un recours individuel régi par le droit commun.

Art. 14

Le fondement légal qui permet le versement du solde à un Etablissement d'utilité publique est inscrit dans cet article.

Le versement de ce solde ne pourra être effectué qu'au terme du mandat de la Commission et donc quand toutes les décisions de dédommagements auront été prises. Il faudra également tenir compte des recours qui pourraient être pendants à ce moment.

Il est cependant prévu qu'un acompte sur ce solde pourra être versé dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la loi.

Art. 15

Cet article prévoit qu'à défaut de confirmation dans l'année qui suit sa publication au *Moniteur belge*, l'arrêté royal pris en vertu de l'article 6, § 2, alinéa 2, est abrogé.

Art. 16

De inwerkingtreding van deze wet zal door de Koning worden bepaald, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

Art. 16

L'entrée en vigueur de la présente loi sera fixée par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la portée du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die op het Belgisch grondgebied werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945

HOOFDSTUK I**Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

De Commissie voor de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die op het Belgisch Grondgebied werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945

Art. 2

§ 1. Er wordt bij de Diensten van de Eerste minister een Commissie voor de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die op het Belgisch Grondgebied werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, opgericht, hierna te noemen «de Commissie».

De Commissie onderzoekt de aanvragen tot toekenning van een schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België of hun rechthebbenden, voor de goederen bedoeld in het eerste lid, en doet uitspraak over deze aanvragen.

§ 2. Voor de toepassing van § 1, wordt verstaan onder geplunderde of achtergelaten goederen van de leden van de Joodse Gemeenschap van België : financiële tegoeden en goederen waarvan ze eigenaren waren, en die niet werden teruggegeven door de Staat, de financiële instellingen of de verzekeringsmaatschappijen en evenmin aanleiding hebben gegeven tot enige schadeloosstelling, vergoeding of herstelling.

De Koning kan, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het toepassingsgebied van het eerste lid uitbreiden tot andere sectoren, op basis van het verslag van de Commissie opgericht bij de wet van 15 januari 1999 betreffende de Studiecommissie betreffende het lot van de bezittingen van de leden van de Joodse gemeenschap van België, geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relative au dédommagement des membres de la communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés sur le territoire de la Belgique pendant la guerre 1940-1945

CHAPITRE I^{ER}**Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

La Commission pour le dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés sur le territoire de la Belgique pendant la guerre 1940-1945

Art. 2

§ 1^{er}. Il est institué auprès des Services du Premier ministre une Commission pour le dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés sur le territoire de la Belgique pendant la guerre 1940-1945, dénommée ci-après « la Commission ».

La Commission examine et statue sur les demandes d'octroi d'un dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique ou leurs ayants droit, pour les biens visés à l'alinéa 1^{er}.

§ 2. Pour l'application du § 1^{er}, on entend par biens spoliés ou délaissés des membres de la Communauté juive de Belgique, des avoirs financiers et des biens dont ils étaient propriétaires, et qui n'ont ni été restitués par l'État, les institutions financières ou les entreprises d'assurances, ni fait l'objet d'un quelconque dédommagement, indemnisation ou réparation.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre le champ d'application de l'alinéa 1^{er}, à d'autres secteurs, sur la base du rapport de la Commission, créée par la loi du 15 janvier 1999 relative à la Commission d'étude sur le sort des biens des membres de la Communauté juive de Belgique spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940-1945.

§3. Het mandaat van de Commissie duurt twee jaar.

De Koning kan, bij besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad, het mandaat van de Commissie verlengen met periodes van maximum één jaar.

§ 4. De Koning regelt de werking van de Commissie.

Art. 3

De Commissie wordt voorgezeten door een magistraat of een eremagistraat van de rechterlijke orde. Zij bestaat bovendien uit vier magistraten of eremagistraten van de rechterlijke orde, vier ambtenaren of gepensioneerde ambtenaren van niveau 1 die respectievelijk worden voorgedragen door de Eerste Minister, de minister van Financiën, de minister van Justitie en de minister bevoegd voor de oorlogsslachtoffers.

De voorzitter moet het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Nederlands en het Frans, overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De magistraten en de ambtenaren behoren voor de helft tot de Nederlandse taalrol en voor de helft tot de Franse taalrol.

Voor de voorzitter en voor ieder lid wordt, volgens de regels die voor hen gelden, een plaatsvervanger aangewezen.

Met het oog op het inwinnen van hun advies, kan de Commissie een beroep doen op experts van bevoegde besturen en instellingen inzake slachtoffers en oorlogsschade, alsook op andere experts, inzonderheid universiteitsprofessoren en vertegenwoordigers van de Joodse organisaties van België.

Art. 4

De voorzitter en de leden van de Commissie alsook hun plaatsvervangers, worden benoemd door de Koning.

Art. 5

De Eerste minister, of eventueel andere leden van de Regering, stellen hen de nodige personeelsleden ter beschikking.

Uit deze personeelsleden duidt de Eerste minister een secretaris en een adjunct-secretaris aan die belast worden met het onderzoek en de voorlegging van de dossiers aan de Commissie.

De secretaris en de adjunct-secretaris kunnen de vergaderingen van de Commissie bijwonen. Zij hebben geen raadslagende stem.

Art. 6

De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de Commissie en van het secretariaat zijn ten laste van de begroting van de Eerste Minister.

§ 3. Le mandat de la Commission a une durée de deux ans.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, proroger le mandat de la Commission pour des périodes de maximum un an.

§4. Le Roi règle le fonctionnement de la Commission.

Art. 3

La Commission est présidée par un magistrat ou un magistrat honoraire de l'ordre judiciaire. Elle est composée, en outre, de quatre magistrats ou magistrats honoraires de l'ordre judiciaire, de quatre fonctionnaires ou fonctionnaires retraités du niveau 1, proposés respectivement par le Premier Ministre, le ministre des Finances, le ministre de la Justice et le ministre qui a les victimes de la guerre dans ses attributions.

Le président doit avoir justifié de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. La moitié des magistrats et des fonctionnaires appartient au rôle linguistique français, l'autre moitié au rôle linguistique néerlandais.

Un suppléant est nommé pour le président et pour chaque membre, selon les règles qui leur sont applicables.

La Commission peut faire appel à titre consultatif à des experts des administrations et organismes compétents en matière de victimes et dommages de guerre et à d'autres experts, notamment des professeurs d'universités et des représentants des organisations juives de Belgique.

Art. 4

Le président et les membres de la Commission ainsi que leurs suppléants sont nommés par le Roi.

Art. 5

Le Premier ministre, ou si nécessaire d'autres membres du Gouvernement mettent du personnel suffisant à leur disposition.

Le Premier ministre désigne, parmi ce personnel, un secrétaire et un secrétaire adjoint chargés de l'instruction et de la présentation des dossiers à la Commission.

Le secrétaire et le secrétaire adjoint peuvent assister aux réunions de la Commission. Ils n'ont pas de voix délibérative.

Art. 6

Les frais de fonctionnement de la Commission et de son secrétariat sont à charge du budget du Premier Ministre.

De Koning bepaalt het bedrag van de presentiegelden en reiskosten, toegekend aan de voorzitter, de leden en de experts van de Commissie.

HOOFDSTUK III

Voorwaarden voor de indiening en verwerking van de aanvragen tot schadeloosstelling

Art. 7

§ 1. Ieder lid van de Joodse Gemeenschap van België bedoeld in artikel 2, § 1, kan een schadeloosstelling aanvragen onder de volgende voorwaarden:

1° zijn hoofdverblijfplaats gehad hebben in België op om het even welk ogenblik tijdens de periode van 10 mei 1940 tot 8 mei 1945;

2° in België beroofd zijn geweest van goederen waarvan hij eigenaar was of ze hebben moeten achterlaten ingevolge een anti-Joodse maatregel van de Duitse bezettende overheid of ingevolge daden van antisemitische aard begaan door dezelfde overheid tijdens dezelfde periode;

3° de in 2° bedoelde goederen moeten voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 2, § 2, en geïdentificeerd geweest zijn in het verslag van de Studiecommissie, opgericht bij genoemde wet van 15 januari 1999, of aanleiding geven tot een identificatie in het kader van het onderzoek van de aanvraag door de Commissie.

§ 2. Indien de in § 1 bedoelde persoon overleden is, kunnen de rechthebbenden een schadeloosstelling aanvragen mits de in § 1 bepaalde voorwaarden vervuld zijn en van hun hoedanigheid doen blijken overeenkomstig de regels van het gemeen recht.

Art. 8

§ 1. De aanvraag tot schadeloosstelling wordt binnen een termijn van 6 maanden na de inwerkingtreding van deze wet, ingediend bij verzoekschrift dat bij ter post aangetekende brief wordt toegestuurd aan de voorzitter van de Commissie en vergezeld is van alle nuttige stukken. Ze bevat de volgende elementen:

1° naam, voornamen, woonplaats en nationaliteit van de verzoeker en, eventueel, naam, voornamen, woonplaats en hoedanigheid van de wettelijke vertegenwoordiger;

2° een korte beschrijving van de omstandigheden waarin de goederen werden geroofd of achtergelaten;

3° zo mogelijk, een nauwkeurige beschrijving van de goederen en van de plaats waar zij zich toen bevonden en zij zich thans bevinden;

Le Roi fixe le montant des jetons de présence et frais de parcours attribués au président, aux membres et aux experts de la Commission.

CHAPITRE III

Conditions d'introduction et traitement des demandes de dédommagement

Art. 7

§ 1. Tout membre de la Communauté juive de Belgique visé à l'article 2, § 1^{er}, peut demander un dédommagement aux conditions suivantes :

1° avoir eu sa résidence principale en Belgique à quelque moment que ce soit pendant la période du 10 mai 1940 jusqu'au 8 mai 1945;

2° en Belgique avoir été spolié de biens dont il était propriétaire ou avoir dû les délaisser suite à une mesure anti-juive des autorités d'occupation allemandes ou suite à des actes de nature antisémite commis par ces mêmes autorités pendant la même période ;

3° les biens visés au 2° doivent répondre aux conditions fixées à l'article 2, §2, et avoir été identifiés dans le rapport de la Commission d'étude, créée par la loi du 15 janvier 1999 précitée, ou faire l'objet d'une identification dans le cadre de l'examen de la demande par la Commission.

§ 2. Si la personne visée au § 1^{er} est décédée, les ayants droit peuvent demander un dédommagement pour autant que les conditions visées au § 1^{er} soient remplies et qu'ils justifient de leur qualité d'agir conformément aux règles du droit commun.

Art. 8

§ 1^{er}. La demande de dédommagement est formée, dans le délai de 6 mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, par requête adressée par lettre recommandée au président de la Commission et accompagnée de tous les documents utiles. Elle contient les éléments suivants :

1° les nom, prénoms, domicile et nationalité du requérant, ainsi que, s'il échet, les noms, prénoms, domicile et qualité de son représentant légal ;

2° la description sommaire des circonstances dans lesquelles les biens ont été spoliés ou délaisés ;

3° si possible, la description précise des biens et du lieu où ils se trouvaient à l'époque et où ils se trouvent actuellement ;

4° de verklaring dat voor de goederen geen teruggave, vergoeding, schadeloosstelling of herstel heeft plaatsgevonden.

Het verzoekschrift moet worden gedagtekend en ondertekend en eindigen met de woorden: »Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is.«.

§ 2. De Koning kan de nadere regels verduidelijken voor de indiening van het in §1 bedoelde verzoekschrift, alsook de andere procedureregels bij de Commissie.

Art. 9

§ 1. De Commissie kan alle nuttige onderzoeken uitvoeren of gelasten teneinde de oprechtheid van de aanvraag tot schadeloosstelling na te gaan. Het resultaat is uitsluitend bestemd voor de procedure van onderzoek van de aanvraag en blijft gedekt door het beroepsgeheim. De Commissie kan onder meer iedere overheidsdienst, bank of verzekeringsmaatschappij verzoeken om mededeling van inlichtingen betreffende het bestaan van een tegoed, zonder dat haar het beroepsgeheim kan worden tegengeworpen.

§ 2. De Commissie kan in bijzondere gevallen tegemoetkomen aan onbillijkheden van overwegende aard, die zich naar het oordeel van de Commissie bij de toepassing van deze wet mochten voordoen.

Art. 10

De Commissie kan de verwerking van persoonsgegevens verrichten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van haar opdracht.

De gegevensbank betreffende de personen die het slachtoffer zijn geweest van de anti-Joodse maatregelen, die werd aangelegd door de Studiecommissie met toepassing van artikel 4 van genoemde wet van 15 januari 1999, wordt overgedragen aan de Commissie.

In afwijking van het laatste lid van hetzelfde artikel, worden de in deze gegevensbank opgeslagen persoonsgegevens, na afloop van het mandaat van de Commissie, overgemaakt aan de regering die beslist over de bestemming ervan, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

In afwijking van de procedure waarvan sprake in artikel 5, tweede lid, a), van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, heeft zij eveneens toegang tot de informatie bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 6° en 8°, tweede lid, van dezelfde wet, en kan zij het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen gebruiken binnen de grenzen, onder de voorwaarden en voor de doelstellingen bepaald in de volgende leden.

De toegang en het gebruik bedoeld in het voorgaande lid, zijn toegestaan :

1° aan de voorzitter en de leden van de Commissie die door hem worden aangewezen ;

4° la déclaration qu'il n'y a pas eu de restitution, indemnisation, dédommagement ou réparation pour les biens.

La requête doit être datée et signée et terminée par les mots : « J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète. ».

§ 2. Le Roi peut préciser les modalités d'introduction de la requête, visée au §1^{er}, ainsi que d'autres règles de procédure devant la Commission.

Art. 9

§ 1^{er}. La Commission peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles afin de vérifier la sincérité de la demande de dédommagement. Le résultat est exclusivement destiné à la procédure d'examen de la demande et reste couvert par le secret professionnel. La Commission peut notamment requérir de tout service public, banque ou compagnie d'assurances la communication de renseignements sur l'existence d'un bien sans que le secret professionnel puisse lui être opposé.

§ 2. Dans des cas particuliers, la Commission peut tenir compte d'iniquités d'ordre prépondérant qui, à son avis, peuvent survenir lors de l'application de la présente loi.

Art. 10

La Commission peut effectuer les traitements de données à caractère personnel qui sont nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La banque de données relative aux personnes victimes des mesures anti-juives prises par les autorités allemandes, qui a été constituée par la Commission d'étude en application de l'article 4 la loi du 15 janvier 1999 précitée, est transférée à la Commission.

En dérogation au dernier alinéa du même article, les données à caractère personnel recueillies dans cette banque de données seront, au terme du mandat de la Commission, remises au gouvernement qui décidera de leur destination après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

En dérogation à la procédure prévue à l'article 5, alinéa 2, a), de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, modifié par la loi du 19 juillet 1991, elle peut également accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° à 6° et 8°, alinéa 2, de la même loi et faire usage du numéro d'identification du Registre national des personnes physiques, dans les limites, conditions et fins prévues aux alinéas suivants.

L'accès et l'usage visés à l'alinéa précédent sont réservés :

1° au président et aux membres de la Commission délégués par lui ;

2° aan de secretaris en de adjunct-secretaris, alsook aan de aan de Commissie ter beschikking gestelde ambtenaren van niveau 1.

De gegevens verkregen van het Rijksregister van de natuurlijke personen mogen uitsluitend worden aangewend voor de uitvoering van de onderzoeksoopdracht van de Commissie. Zij mogen niet aan derden worden medegedeeld.

Worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie de gegevens betrekking hebben, alsook hun wettelijke vertegenwoordigers en hun rechthebbenden ;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen op grond van artikel 5 van voornoemde wet van 8 augustus 1983.

De personen, bedoeld in vijfde lid, kunnen het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen in hun bestanden en repertoria alleen als identificatiemiddel gebruiken :

1° voor interne beheersdoeleinden ;

2° in hun relaties met de openbare overheden en instellingen aan wie de machtiging bedoeld in artikel 8 van voornoemde wet van 8 augustus 1983 ook is verleend.

De lijst van de personen die toegang aan de Rijksregister van de natuurlijke personen hebben, met vermelding van hun functie en eventueel hun graad, wordt aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bezorgd.

Het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen mag niet worden gereproduceerd op stukken die ter kennis zouden kunnen gebracht worden van andere derden dan de overheden en instellingen die eveneens gemachtigd zijn het te gebruiken.

HOOFDSTUK IV

Betalingsprocedure van de schadeloosstellingen, schuldbevrijdend karakter en storting van het saldo

Art. 11

De Koning bepaalt, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de coëfficiënt die moet toelaten de geactualiseerde waarde te berekenen van de bedragen die worden gestort door de Staat, de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen, bedoeld in artikel 2, §2, eerste lid.

Deze bedragen worden gestort op een specifieke rekening die in de boeken van de Nationale Bank van België wordt geopend op naam van de Belgische Schatkist.

2° au secrétaire et au secrétaire adjoint et aux fonctionnaires de niveau 1 mis à la disposition de la Commission.

Les informations du Registre national des personnes physiques obtenues ne peuvent être utilisées que pour l'accomplissement de la mission de recherche de la Commission.

Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme tiers :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, de même que leurs représentants légaux ou leurs ayants-droit ;

2° les autorités publiques ou les organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi du 8 août précitée.

Les personnes visées à l'alinéa 5 peuvent utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques au seul titre de moyen d'identification dans leurs fichiers ou répertoires :

1° à des fins de gestion interne ;

2° dans les relations qu'elles ont avec les autorités publiques et organismes qui ont eux-même reçu l'autorisation prévue à l'article 8 de la loi du 8 août 1983.

La liste des personnes ayant accès aux informations du Registre national des personnes physiques, avec identification de leur fonction et, éventuellement, de leur grade, est transmise à la Commission de la protection de la vie privée.

Le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques ne peut être reproduit sur des documents susceptibles d'être portés à la connaissance de tiers autres que les autorités ou organismes également autorisés à l'utiliser.

CHAPITRE IV

Procédure de paiement des dédommagements, caractère libératoire et versement du solde

Art. 11

Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le coefficient permettant le calcul de la valeur actualisée des montants qui sont versés par l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurances, visées à l'article 2, §2, alinéa 1^{er}.

Ces montants sont versés au crédit d'un compte spécial qui est ouvert au nom du Trésor belge dans les livres de la Banque nationale de Belgique.

Art. 12

De beslissingen van de Commissie worden medegedeeld aan het Bestuur van de Thesaurie dat belast wordt met de vereffening van de overeenkomstige bedragen ten laste van de rekening bedoeld in artikel 11, tweede lid.

Art. 13

Met het oog op de uitvoering van artikel 11, wordt een protocol worden afgesloten tussen de Staat, de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen bedoeld in artikel 2, §2, eerste lid.

Art. 14

De stortingen bedoeld in artikel 11, tweede lid, hebben een schuldbevrijdende werking voor de Staat, alsook voor de betrokken financiële instellingen en verzekeringsmaatschappijen tegenover de in artikel 7 bedoelde personen en brengen voor deze personen van rechtswege het verval mee van het recht op iedere andere aanspraak dan die bedoeld in hetzelfde artikel, in feite of in rechte, op de teruggave, de vergoeding of de schadeloosstelling van de betrokken goederen.

Art. 15

Na afloop van het mandaat van de Commissie en de vereffening van de bedragen bedoeld in artikel 12, wordt het saldo van de specifieke rekening bedoeld in artikel 11, tweede lid, overgemaakt aan een Stichting waarvan de opdrachten van sociale, culturele of religieuze aard tegemoetkomen aan de behoeften van de Joodse Gemeenschap van België. Deze opdrachten kunnen eveneens betrekking hebben op de strijd tegen het racisme, de intolerantie en de schending van de mensenrechten.

In het jaar volgend op de inwerkingtreding van deze wet kan een voorschot van dit saldo gestort worden ten gunste van de Stichting.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 16

De Koning bepaalt, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 12

Les décisions de la Commission sont communiquées à l'Administration de la Trésorerie qui est chargée de liquider les montants correspondants à charge du compte visé à l'article 11, alinéa 2.

Art. 13

En vue de l'exécution de l'article 11, un protocole est conclu entre l'État, et les institutions financières et les entreprises d'assurances visées à l'article 2, § 2, alinéa 1^{er}.

Art. 14

Les versements visés à l'article 11, alinéa 2, ont effet libératoire, pour l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurances concernées à l'égard des personnes visées à l'article 7 et impliquent d'office l'extinction du droit pour ces personnes d'introduire toute autre demande que celle visée au même article, en fait ou en droit, pour la restitution, l'indemnisation ou le dédommagement des biens concernés.

Art. 15

Au terme du mandat de la Commission et de la liquidation des montants visée à l'article 12, le solde du compte spécial visé à l'article 11, alinéa 2, est versé à une Fondation dont les missions de nature sociale, culturelle et religieuse rencontrent les besoins de la Communauté juive de Belgique. Ces missions peuvent également s'étendre à la lutte contre le racisme, l'intolérance et la violation des droits de l'homme.

Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, un acompte sur ce solde peut être versé à la Fondation.

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 16

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, l'entrée en vigueur de la présente loi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 31.478/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 april 2001 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die op het Belgisch Grondgebied werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945», heeft op 11 juni 2001 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het staat vast dat ook andere groepen van personen dan de leden van de Joodse Gemeenschap vervolgd zijn door het Duitse nationaal-socialistische regime. Misschien zijn ook hun goederen geplunderd tijdens de oorlog 1940-1945 of zijn ze toen genoodzaakt geweest hun goederen op Belgisch grondgebied achter te laten. Als uit de ingewonnen inlichtingen mocht blijken dat zulks het geval is, zou er grond bestaan om ten gunste van hen maatregelen tot schadeloosstelling te treffen die vergelijkbaar zijn met die waarin dit voorontwerp voorziet, in voorkomend geval met de aanpassingen die wegens hun specifieke situatie noodzakelijk zouden zijn.

De Regering dient dan ook de passende maatregelen te treffen teneinde ook voor die andere groepen van personen tot een bevredigende oplossing te komen, wat de Regering overigens reeds als haar bedoeling te kennen heeft gegeven ⁽¹⁾.

2. Volgens de algemene strekking van het voorontwerp van wet dient de Commissie, waarvan in artikel 2 sprake is, na te gaan of de persoon die om een schadeloosstelling verzoekt, voldoet aan de voorwaarden opgesomd in de wet, inzonderheid in artikel 7, § 1, en in artikel 2, § 2.

De betrokkene die aan deze voorwaarden voldoet, heeft recht op een schadeloosstelling waarvan het bedrag door de Commissie wordt vastgesteld. Dusdoende, doet die Commissie uitspraak als administratief rechtscollege. Artikel 2, § 1, tweede lid, bepaalt overigens dat de Commissie uitspraak doet over de aanvragen tot toekenning van een schadeloosstelling, wat goed lijkt aan te geven dat de Commissie een administratief rechtscollege is dat bij de wet wordt ingesteld teneinde kennis te nemen van de aanvragen betreffende subjectieve rechten van politieke aard.

Ook de memorie van toelichting bevestigt dat het gaat om een recht, aangezien daarin uitdrukkelijk van de rechtverkrigenden wordt gezegd dat zij «zelf recht hebben op een dergelijke schadeloosstelling» ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Volgens de kennisgeving van de Ministerraad zal de Eerste Minister bij de tweede lezing, (van het voorontwerp van wet) na advies van de Raad van State aan de Raad eveneens een nota betreffende de zigeuners voorleggen.

⁽²⁾ Zie de memorie van toelichting, blz. 3.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 31.478/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 3 avril 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «relative au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés sur le territoire de la Belgique pendant la guerre 1940-1945», a donné le 11 juin 2001 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES

1. Il est constant que d'autres groupes de personnes que les membres de la Communauté juive ont fait l'objet de persécutions de la part du régime national-socialiste allemand. Il se pourrait qu'ils aient également été spoliés de leurs biens ou obligés de les délaisser sur le territoire de la Belgique pendant la guerre 1940-1945. S'il s'avérait, sur le vu des informations recueillies, que tel est bien le cas, il y aurait lieu de prendre en leur faveur des mesures de dédommagement comparables à celles prévues par le présent avant-projet, moyennant, le cas échéant, les aménagements qui s'imposeraient en raison de leur situation spécifique.

Il appartiendra dès lors au Gouvernement, comme celui-ci en a d'ailleurs manifesté l'intention ⁽¹⁾, de prendre les mesures appropriées en vue d'arriver à une solution satisfaisante pour ces autres groupes de personnes.

2. Dans l'économie générale de l'avant-projet de loi, la Commission, visée à l'article 2, est appelée à vérifier si la personne qui demande à recevoir un dédommagement remplit les conditions énumérées par la loi, spécialement à l'article 7, § 1^{er}, et à l'article 2, § 2.

L'intéressé qui remplit ces conditions, a droit à obtenir un certain dédommagement dont le montant est fixé par la Commission. Ce faisant, celle-ci statue en qualité de juridiction administrative. L'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, dispose d'ailleurs que «La Commission (...) statue sur les demandes d'octroi d'un dédommagement (...)», ce qui semble bien indiquer que la Commission a la nature d'une juridiction administrative créée par la loi en vue de connaître des demandes relatives à des droits subjectifs de nature politique.

L'exposé des motifs confirme également qu'il s'agit bien d'un droit puisqu'il reconnaît expressément aux ayants droit la qualité de titulaire d'un droit qui leur est propre à un tel dédommagement» ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Selon la notification du Conseil des ministres, «Lors de la deuxième lecture (de l'avant-projet de loi), après l'avis du Conseil d'État, le Premier Ministre soumettra également au Conseil une note sur les Tsiganes».

⁽²⁾ Voir l'exposé des motifs, p. 3.

Dat de Commissie een rechtscollege is, betekent daarom nog niet dat ze over bepaalde punten niet naar billijkheid uitspraak zou kunnen doen ⁽³⁾, bijvoorbeeld door de bewijsregeling te verlichten (artikel 9, § 2, van het voorontwerp van wet), of nog, als zulks de bedoeling is van de steller van het voorontwerp, door ex aequo et bono het bedrag vast te stellen van de schadeloosstelling die aan de aanvrager moet worden toegekend.

Daaruit volgt dat tegen de beslissingen in betwiste zaken die door dit rechtscollege worden geveld bij de Raad van State beroep ter zake van administratieve cassatie kan worden ingesteld ⁽⁴⁾.

Daaruit volgt eveneens dat de procedure die voor de Commissie moet worden gevolgd, grotendeels door de wetgever zelf moet worden geregeld ⁽⁵⁾.

Een andere consequentie daarvan is dat het onderzochte voorontwerp van wet moet worden aangenomen volgens de procedure van het volledige bicameralisme waarin artikel 77, 3°, van de Grondwet voorziet.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Dispositief

Artikel 2

1. Met het oog op een grotere bevattelijkheid van de teksten wordt voorgesteld om in hoofdstuk II alleen de bepalingen betreffende de Commissie te behouden en om de bepalingen omtrent de voorwaarden voor schadeloosstelling daaruit te halen en deze onder te brengen in hoofdstuk III.

Artikel 2, § 1, tweede lid, zou in dat geval als volgt luiden : «De Commissie onderzoekt en doet uitspraak over de aanvragen om schadeloosstelling bedoeld in artikel 7», terwijl het eerste lid van artikel 2, paragraaf 2, zou worden ingevoegd in artikel 7, dat deel uitmaakt van hoofdstuk III van het voorontwerp.

⁽³⁾ De bevoegdheid om naar billijkheid uitspraak te doen, is reeds toegekend aan andere administratieve rechtscolleges. Zie bijvoorbeeld artikel 11 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en artikel 33, § 1, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen (Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden).

⁽⁴⁾ Artikel 14, § 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. In advies 13.221/2, dat de Raad van State op 20 december 1978 heeft gegeven over een voorontwerp van wet dat geleid heeft tot de wet van 18 april 1980 houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, tot regeling van de financiële gevolgen voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het «Dahir» houdende wet nr. 1-73-213, ondertekend te Rabat op 12 juli 1976, heeft de afdeling wetgeving de beslissingen die de Commissie krachtens artikel 5 neemt, bestempeld als een rechterlijke beslissing («administratieve beslissing in betwiste zaken») waartegen bij de Raad van State beroep tot nietigverklaring (administratieve cassatie) kan worden ingesteld. Dat precedent kan dan ook geen grond opleveren om te stellen dat de Commissie die bij dit voorontwerp wordt ingesteld geen rechtscollege is, wel integendeel.

⁽⁵⁾ Artikel 160 van de Grondwet.

La nature juridictionnelle de la Commission ne signifie pas pour autant que celle-ci ne puisse statuer sur certains points en équité ⁽³⁾, par exemple en allégeant le régime des preuves, en raison des circonstances particulières de la cause (article 9, § 2, de l'avant-projet de loi), ou encore, si telle est bien l'intention de l'auteur de l'avant-projet, en fixant ex aequo et bono le montant du dédommagement alloué au demandeur.

Il s'ensuit que les décisions contentieuses rendues par cette juridiction sont susceptibles de faire l'objet d'un recours en cassation administrative auprès du Conseil d'État ⁽⁴⁾.

Il s'ensuit également que la procédure à suivre devant la Commission devra être pour l'essentiel réglée par le législateur lui-même ⁽⁵⁾.

Une autre conséquence est que l'avant-projet de loi examiné doit être adopté selon la procédure bicamérale complète prévue à l'article 77, 3°, de la Constitution.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Dispositif

Article 2

1. Pour une meilleure compréhension des textes, il est suggéré de maintenir dans le chapitre II les dispositions relatives à la Commission et d'en distraire les conditions de dédommagement, qui devraient toutes figurer dans le chapitre III.

L'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, se lirait dès lors comme suit : «La Commission examine et statue sur les demandes de dédommagement visées à l'article 7», et l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2 de l'article 2 serait inséré dans le chapitre III, à l'article 7 de l'avant-projet.

⁽³⁾ Le pouvoir de statuer en équité est déjà reconnu à d'autres juridictions administratives. Voir par exemple, l'article 11 des lois coordonnées sur le Conseil d'État et l'article 33, § 1^{er}, de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres (Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence).

⁽⁴⁾ Article 14, § 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État. Dans son avis 13.221/2, donné le 20 décembre 1978 sur un avant-projet de loi, devenu la loi du 18 avril 1980 portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du Dahir portant la loi du 1-73-213 aux ressortissants belges, signé à Rabat le 12 juillet 1976, la section de législation a qualifié les décisions prises par la Commission en vertu de l'article 5 de décisions juridictionnelles («décisions administratives contentieuses») susceptibles d'un recours en annulation (cassation administrative) devant le Conseil d'État. L'on ne saurait dès lors se fonder sur ce précédent pour nier la nature juridictionnelle de la Commission instituée par le présent avant-projet, tout au contraire.

⁽⁵⁾ Article 160 de la Constitution.

2. Om te voorkomen dat de werkingssfeer van de wet zou moeten worden afgebakend aan de hand van het begrip «lid van de Joodse Gemeenschap van België», welk begrip zowel de aanvragers als de Commissie moeilijkheden zou kunnen bezorgen ⁽⁶⁾, zou het wellicht beter zijn in het dispositief van het voorontwerp elke verwijzing naar dat begrip te schrappen en alleen te bepalen dat er aanleiding bestaat tot schadeloosstelling voor goederen en financiële middelen die ten gevolge van anti-joodse maatregelen van de autoriteiten van de Duitse bezetter of van daden van antisemitische aard die door diezelfde autoriteiten zijn gepleegd, geplunderd zijn of moesten worden achtergelaten. De tekst van het voorontwerp behoort dienovereenkomstig aangepast te worden ⁽⁷⁾.

3. In artikel 2, paragraaf 2, tweede lid, wordt de Koning ertoe gemachtigd het bij de wet ingestelde stelsel van schadeloosstelling uit te breiden tot «andere sectoren» op basis van het verslag van de Studiecommissie, die Commissie-Buysse wordt genoemd.

Die taak, die verband houdt met de rechten en verplichtingen van de betrokkenen, mag door de wetgever evenwel niet aan de Koning worden overgelaten. Het voorontwerp van wet moet worden aangevuld door daaraan de andere «sectoren» toe te voegen waarvoor deze specifieke regeling van schadeloosstelling zal gelden (wellicht die van de diamantairs, voor wat de gemachtigde ambtenaar daarvan weet) na inzage van het verslag van de Commissie-Buysse. Bij die gelegenheid dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de gegrondheid van de motieven om bepaalde sectoren, door ze niet te vermelden, van die regeling uit te sluiten.

⁽⁶⁾ De «Joodse gemeenschap» is een religieus, sociaal of cultureel begrip met grenslijnen die vanuit juridisch oogpunt wazig zijn en van welk begrip niet bewezen is dat het casu past. Volgens de gemachtigde ambtenaar is het immers niet de bedoeling van de steller van het voorontwerp om personen (of rechtverkrijgenden van personen) die geen deel uitmaken van die «Gemeenschap» alleen daarom uit te sluiten van de werkingssfeer van de ontworpen wet als ook zij hun goederen verloren hebben ten gevolge van de maatregelen waarvan in het voorontwerp sprake is. Uit die precisering volgt dat dit ontwerp inhoudelijk niet de vraag doet rijzen naar de overeenstemming van de tekst met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. De tekst zelf behoort evenwel gecorrigeerd te worden om elke formele dubbelzinnigheid wat dit punt betreft op te heffen. Nochtans is het niet nodig het opschrift van het voorontwerp van wet te herzien. Het opschrift heeft immers geen regelgevende kracht en de woorden «leden van de Joodse Gemeenschap van België» hebben wellicht een symbolische waarde.

⁽⁷⁾ Zie bijvoorbeeld bijzondere opmerking nr. 1, die onder artikel 7 wordt gemaakt.

2. Pour éviter d'avoir à délimiter le champ d'application de la loi par le biais du concept de «membre de la Communauté juive de Belgique», qui pourrait susciter l'embarras des demandeurs comme de la Commission ⁽⁶⁾, sans doute serait-il préférable d'omettre dans le dispositif de l'avant-projet toute référence à ce concept et de se limiter à prévoir que donnent lieu à un dédommagement, la spoliation ou le délaissement de biens ou d'avoirs financiers résultant de mesures anti-juives des autorités d'occupation allemandes ou d'actes de nature antisémite commis par ces mêmes autorités. Le texte de l'avant-projet sera adapté en conséquence ⁽⁷⁾.

3. En son alinéa 2, le paragraphe 2 de l'article 2 habilite le Roi à étendre le régime de dédommagement organisé par la loi «à d'autres secteurs», sur la base du rapport de la Commission d'étude, dite Commission Buysse.

Le législateur ne saurait cependant abandonner au Roi cette mission, qui touche aux droits et aux obligations des personnes concernées. L'avant-projet de loi doit être complété par l'ajout des autres «secteurs» qui seront soumis à ce régime spécifique de dédommagement (sans doute celui des diamantaires, pour ce qu'en sait le fonctionnaire délégué), sur le vu du rapport de la Commission Buysse. Une attention particulière sera portée à cette occasion sur la légitimité de la détermination par défaut des «secteurs exclus».

⁽⁶⁾ Il s'agit d'une notion religieuse, sociale ou culturelle aux contours juridiques incertains et dont le caractère adéquat n'est pas démontré in casu. En effet, selon le fonctionnaire délégué, il n'entre pas dans les intentions de l'auteur de l'avant-projet, d'exclure du bénéfice de son application, les personnes (ou leurs ayants droit) dont les biens auraient été atteints à la suite des mesures visées par l'avant-projet, au motif que ces personnes ne feraient pas partie de ladite «Communauté». Il résulte de cette précision que la question de la conformité du texte aux articles 10 et 11 de la Constitution ne se pose pas quant au fond. Il importe cependant de corriger le texte pour lever toute ambiguïté formelle sur ce point. Il n'est toutefois pas nécessaire de revoir l'intitulé de l'avant-projet de loi, en effet, il est dénué de portée normative et la terminologie «membres de la Communauté juive de Belgique» a sans doute une valeur symbolique.

⁽⁷⁾ Voir, par exemple, l'observation particulière n° 1 sous l'article 7.

Opschrift van hoofdstuk III

Het zou juister zijn te schrijven :

«Aanvragen tot schadeloosstelling en verwerking van die aanvragen».

Artikel 7

1. Om de reden vermeld onder artikel 2 zou het beter zijn het begin van paragraaf 1 als volgt te stellen :

«Art. 7. § 1. Een schadeloosstelling kan worden aangevraagd door eenieder die voldoet aan de volgende voorwaarden : (...)».

2. Wat onderdeel 1° betreft, rijst de vraag of er gegronde redenen zijn om te eisen dat de benadeelde persoon «op om het even welk ogenblik tijdens de periode van 10 mei 1940 tot 8 mei 1945» zijn verblijfplaats in België heeft gehad, zoals de tekst van het voorontwerp voorschrijft.

Die persoon kan immers België verlaten hebben vóór de Duitse invasie en toch geleden hebben onder de vervolging door de nazi's, door inbreuken op de onschendbaarheid van zijn persoon of wegens afpersing waarvoor het voorontwerp een schadeloosstelling beoogt toe te kennen.

Indien de goederen «op het Belgisch grondgebied werden geplunderd of achtergelaten», zoals duidelijk staat in het opschrift van het voorontwerp van wet, is het de afdeling wetgeving niet duidelijk waarom deze personen buiten de werkingssfeer van de wet worden gehouden. Het dispositief van artikel 7 moet hoe dan ook op dat punt explicieter gesteld worden.

Een soortgelijke opmerking geldt voor personen die in België geen «hoofdverblijfplaats», maar een andere verblijfplaats hebben gehad.

Onderdeel 1° dient bijgevolg te vervallen, zodat alleen in onderdeel 2° de werkingssfeer van het voorontwerp van wet bepaald wordt.

3. Voor de redactie van onderdeel 2° wordt verwezen naar opmerking nr. 2 onder artikel 2.

4. Onderdeel 3° dient zo te worden geformuleerd dat het aanpast is aan de structuur van het artikel.

Artikel 9

1. In het voorontwerp wordt geen uitsluitel gegeven omtrent de vraag volgens welke criteria het bedrag van de schadeloosstelling wordt berekend.

Gaat het om een volledige schadeloosstelling voor de materiële schade die de betrokkene geleden heeft, waarbij de waarde van de goederen die zijn geplunderd of die hij heeft moeten achterlaten geactualiseerd wordt ?

Gaat het daarentegen om een schadeloosstelling ex aequo et bono ?

Intitulé du chapitre III

Il serait plus exact d'écrire :

«Des demandes de dédommagement et de leur traitement».

Article 7

1. En son début, le paragraphe 1^{er} serait mieux rédigé comme suit, pour la raison indiquée sous l'article 2.

«Art. 7. § 1^{er}. Peut demander un dédommagement, toute personne qui satisfait aux conditions suivantes : (...)».

2. En ce qui concerne le 1°, la question se pose de savoir s'il est justifié d'exiger que la personne lésée ait eu sa résidence en Belgique «à quelque moment que ce soit pendant la période du 10 mai 1940 jusqu'au 8 mai 1945», comme le prévoit le texte de l'avant-projet.

En effet, cette personne peut avoir quitté la Belgique avant l'invasion allemande et néanmoins avoir eu à souffrir des persécutions nazies, dans son intégrité physique ou en raison des exactions que l'avant-projet de loi tend à réparer.

Si les biens ont été «spoliés ou délaissés sur le territoire de la Belgique», comme l'énonce clairement l'intitulé de l'avant-projet de loi, la section de législation n'aperçoit pas la raison d'écarter ces personnes du bénéfice de la loi. Mais il convient de rendre le dispositif de l'article 7 plus explicite sur ce point.

Une observation analogue vaut pour les personnes qui n'auraient eu en Belgique qu'une résidence autre que «principale».

En conséquence, le 1° devrait être omis, le 2° déterminant seul le champ d'application de l'avant-projet de loi.

3. Pour la rédaction du 2°, il est renvoyé à l'observation n° 2 sous l'article 2.

4. Le 3° sera présenté sous une forme qui soit adaptée à la structure de l'article.

Article 9

1. L'avant-projet laisse dans l'ombre la question de savoir selon quels critères le montant du dédommagement sera calculé.

S'agit-il d'indemniser intégralement l'intéressé du préjudice matériel subi en procédant à l'actualisation de la valeur des biens dont l'intéressé a été spolié ou qu'il a dû délaisser ?

S'agit-il au contraire de le dédommager ex aequo et bono ?

De wetgever moet op dit essentiële punt de vereiste klaarheid brengen.

2. In paragraaf 2 moet de steller van het voorontwerp van wet explicieter aangeven wat dient te worden verstaan onder «onbillijkheden van overwegende aard, die zich (...) bij de toepassing van deze wet mochten voordoen».

Indien het erom gaat, zoals in de memorie van toelichting lijkt te worden aangegeven, de commissie in staat te stellen de regels betreffende de bewijslevering te versoepelen, wegens uitzonderlijke omstandigheden moeten deze omstandigheden in de tekst worden vermeld om beter aan te geven waarin ze bestaan.

Artikel 10

Het is beter om de bestemming van de gegevens, na afloop van de werkzaamheden van de nieuwe commissie te regelen bij een koninklijk besluit genomen na overleg in de Ministerraad, na advies van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer (waarin het voorontwerp van wet overigens voorziet), dat zou moeten worden voorgelegd ter bekrachtiging door de wetgever vooraleer het uitwerking heeft. Artikel 22 van de Grondwet wordt aldus nageleefd.

Hoofdstuk IV

Betalingsprocedure van de schadeloosstellingen, schuldbevrijdend karakter en storting van het saldo

1. In het voorontwerp van wet wordt niet aangegeven voor welke respectieve bedragen de Staat, de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen zich ertoe verbinden te storten op een bijzondere rekening die op naam van de Schatkist in de boeken van de Nationale Bank geopend wordt en evenmin hoe de bijdragen van elk worden berekend. Er wordt alleen in voorgeschreven dat een protocol wordt gesloten tussen de verschillende «schuldenaars»; voorts wordt de Koning gemachtigd om een coëfficiënt te bepalen om het bedrag van de bewuste bijdragen te actualiseren. De gestorte bedragen worden geacht schuldbevrijdend te zijn en het beschikbare saldo wordt aan een stichting gestort.

Bij de huidige stand van de inlichtingen waarover de afdeling wetgeving beschikt, weet ze niet of met het aldus uitgedachte systeem al diegenen wier goederen geplunderd of noodgedwongen achtergelaten zijn, zullen kunnen worden vergoed.

Het is immers niet zeker of met het bedrag waarvoor het protocol gesloten zal zijn noodzakelijkerwijs zal kunnen worden ingegaan op alle aanvragen om schadeloosstelling, des te meer daar die zowel kunnen uitgaan van personen wier goederen geïdentificeerd zijn door de Commissie-Buyse, als van personen wier goederen geïdentificeerd zullen zijn na onderzoek door de commissie die door het voorontwerp van wet ingesteld wordt.

Het parlement moet het voorontwerp kunnen bespreken in het licht van precieze budgettaire ramingen om de werkelijke doeltreffendheid ervan te kunnen nagaan.

Le législateur doit apporter sur ce point essentiel toute la clarté voulue.

2. Dans le paragraphe 2, l'auteur de l'avant-projet de loi devrait être plus explicite sur ce qu'il y a lieu d'entendre par «iniquités d'ordre prépondérant qui, (...) peuvent survenir lors de l'application de la présente loi».

Si, comme le donne à penser l'exposé des motifs, il s'agit d'autoriser la Commission à assouplir les règles relatives à l'admission de la preuve en raison de circonstances exceptionnelles, celles-ci devraient être précisées dans le texte afin de mieux en circonscrire l'objet.

Article 10

Il serait préférable que le sort des données, à l'expiration des travaux de la nouvelle Commission, soit déterminé par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée (consultation que prévoit du reste l'avant-projet de loi), qui devrait être soumis à confirmation législative avant de produire ses effets. L'article 22 de la Constitution sera ainsi respecté.

Chapitre IV

Procédure de paiement des dédommagements, caractère libératoire et versement du solde

1. L'avant-projet de loi n'indique pas quels sont les montants respectifs que l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurances s'engagent à verser au crédit d'un compte spécial ouvert au nom du Trésor dans les livres de la Banque nationale et pas davantage la manière dont seront calculés les contributions de chacun. Il se contente à prévoir qu'un protocole sera conclu entre les différents «débiteurs» et à habiliter le Roi à fixer un coefficient permettant d'actualiser le montant desdites contributions. Les montants versés sont réputés libératoires, le solde disponible étant versé à une fondation.

La section de législation ignore, dans l'état actuel de ses informations, si le mécanisme ainsi imaginé est de nature à permettre le dédommagement de tous ceux qui ont été spoliés de leurs biens ou contraints de les délaisser.

En effet, il n'est pas certain que le montant qui aura fait l'objet du protocole permettra nécessairement de couvrir l'ensemble des demandes de dédommagement, d'autant que celles-ci peuvent aussi bien provenir de personnes dont les biens ont été identifiés par la Commission Buyse que de personnes dont les biens le seront après enquête de la Commission créée par l'avant-projet de loi.

Il conviendrait que le Parlement puisse débattre de l'avant-projet au vu d'évaluations budgétaires précises lui permettant de mesurer l'effectivité réelle de l'avant-projet.

2. De ontworpen regeling doet grote rechtsonzekerheid ontstaan in zoverre er niet duidelijk en precies in aangegeven wordt welk verband bestaat tussen enerzijds de nadere regels voor de financiering van het systeem door de Staat, de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen, en anderzijds het systeem van schadeloosstelling, aangezien, zoals onder artikel 9 onderstreept is, niet bekend is op basis van welke criteria de bij de wet opgerichte commissie de bedragen zal vaststellen van de schadeloosstellingen die verschuldigd zijn aan alle slachtoffers die zich hebben kenbaar gemaakt, alsmede aan hun rechtverkrijgenden.

Deze rechtsonzekerheid wordt nog groter doordat er voor een van de essentiële punten van de financieringsregeling, namelijk het onderhandelen over het protocol en het sluiten ervan, geenszins een juridisch kader is en het zelfs niet zeker is dat dat protocol werkelijk zal worden gesloten.

3. Artikel 11 is onduidelijk. De actualisering waarvan sprake is, lijkt van toepassing te moeten zijn op de waarde die de geplunderde of achtergelaten goederen op een bepaalde datum hadden. Indien dit het geval is, moet de tekst worden herzien om dat idee beter weer te geven.

Bovendien wordt geen enkele aanduiding gegeven wat betreft de criteria waarmee de actualiseringscoëfficiënt kan worden bepaald.

4. Zoals artikel 14 gesteld is, is het onduidelijk. Het kan immers worden uitgelegd in die zin dat het aan de betrokkenen de keuze biedt tussen optreden met de rechtsmiddelen van het gemene recht of op grond van de bijzondere regeling die het voorontwerp poogt in te stellen, met dien verstande dat de aanvrager aan wie de commissie een schadeloosstelling toekent, later geen ruimere eis kan stellen op basis van het gemene recht. Het kan echter eveneens zo worden geïnterpreteerd dat de in artikel 11, tweede lid, van het voorontwerp bedoelde stortingen schuldbevrijdend zijn en van rechtswege het verval meebrengen van het recht om volgens het gemene recht op te treden, niet alleen voor degene die op de voet van de ontworpen wet een schadeloosstelling vraagt, maar ook voor degene die, hoewel hij er aanspraak op kan maken, dat niet heeft gedaan, omdat hij bijvoorbeeld wenst op te treden op grond van het gemene recht.

Dat de tekst onduidelijk is, levert niet alleen strijd op met het effectieve en concrete recht op rechterlijke behandeling, dat gewaarborgd wordt bij artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden⁽⁸⁾, maar als de tweede interpretatie in aanmerking wordt genomen, moet het onderzochte artikel worden herzien om de bedoeling van de steller van het voorontwerp beter weer te geven en moeten in de memorie van toelichting duidelijk de redenen worden opgegeven die hem ertoe aangezet hebben een dergelijke regeling uit te werken.

⁽⁸⁾ Europees Hof voor de rechten van de mens, arrest van 30 oktober 1998, F.E. t/ FRANKRIJK, Recueil des arrêts et décisions 1998-VIII, nr. 97, blz. 3332 tot 3366. In dat arrest merkt het Hof op: «(le système français) «n'était pas suffisamment clair et ne présentait pas les garanties suffisantes pour éviter un malentendu quant aux modalités d'exercice des recours offerts et aux limitations découlant de leur exercice simultané».

2. Le système envisagé est source d'insécurité juridique grave en tant qu'il n'établit pas de manière claire et précise le lien existant entre les modalités de financement du régime par l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurances, d'une part, et le régime de dédommagement, d'autre part, puisque comme il a été souligné sous l'article 9, l'on ne sait sur la base de quels critères la Commission créée par la loi fixera les montants des dédommagements dus à toutes les victimes qui se seront manifestées ainsi qu'à leurs ayants droit.

Cette insécurité est encore accrue en raison de ce qu'un des points essentiels du régime de financement, à savoir la négociation et la conclusion d'un protocole, est dépourvu de tout encadrement juridique et qu'il n'est même pas sûr que ce protocole sera effectivement conclu.

3. En ce qui concerne l'article 11, celui-ci est obscur. L'actualisation dont il y est question, paraît devoir s'appliquer à la valeur des biens spoliés ou délaissés, à une date déterminée. S'il en est bien ainsi, le texte doit être revu pour mieux exprimer cette idée.

Par ailleurs, aucune indication n'est fournie quant aux critères permettant de déterminer le coefficient d'actualisation.

4. L'article 14, tel qu'il est rédigé, est ambigu. Il peut en effet se comprendre comme offrant aux intéressés le choix entre agir selon les voies du droit commun ou selon le régime particulier que l'avant-projet tend à établir avec cette précision que le demandeur qui se verrait accorder un dédommagement par la Commission ne pourrait pas ultérieurement exiger davantage en se fondant sur le droit commun. Mais il peut également être interprété comme signifiant que les versements visés à l'article 11, alinéa 2, de l'avant-projet sont libératoires et impliquent d'office l'extinction du droit d'agir selon le droit commun non seulement dans le chef de celui qui aurait demandé à être dédommagé sur la base de la loi en projet mais aussi dans celui de tout qui, bien que pouvant s'en prévaloir, ne l'aurait pas fait, préférant par exemple agir selon le droit commun.

Outre que l'ambiguïté du texte est en soi contraire au droit effectif et concret à un tribunal, garanti par l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales⁽⁸⁾, l'article examiné, si la seconde interprétation était retenue, devrait être revu pour mieux traduire l'intention de l'auteur de l'avant-projet et l'exposé des motifs devrait indiquer clairement les raisons qui l'ont conduit à adopter une telle solution.

⁽⁸⁾ Cour européenne des droits de l'homme, arrêt du 30 octobre 1998, F.E. c/ FRANCE, Recueil des arrêts et décisions 1998-VIII, n° 97, pp. 3332 à 3366. Dans cet arrêt, la Cour relève que le système français «n'était pas suffisamment clair et ne présentait pas les garanties suffisantes pour éviter un malentendu quant aux modalités d'exercice des recours offerts et aux limitations découlant de leur exercice simultané».

OPMERKINGEN OVER DE NEDERLANDSE TEKST
VAN HET ONTWERP

De Nederlandse tekst van verscheidene bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar uit een oogpunt van correct taalgebruik. Onder voorbehoud van de vorenstaande inhoudelijke opmerkingen en bij wijze van voorbeeld worden hierna enige tekstvoorstellen gedaan.

Hoofdstuk II

Men schrijve : «het Belgische grondgebied». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Artikel 3

In het vierde lid schrijve men «experts» of «deskundigen» in plaats van «experten». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Artikel 5

In het tweede lid schrijve men «Uit die personeelsleden stelt de Eerste Minister ... aan ...»

In het derde lid schrijve men «Zij zijn niet stemgerechtigd» in plaats van «Zij hebben geen beraadslagende stem».

Artikel 7

In artikel 7, § 1, 2°, dat 1° wordt, schrijve men «ten gevolge van» en niet «ingevolge». Deze opmerking geldt voor heel het artikel.

In artikel 7, § 1, 3°, dat 2° wordt, moet het woord «geweest» vervallen.

Artikel 10

In het derde lid schrijve men «bezorgd» in plaats van «overgemaakt».

In het zesde lid, derde volzin, schrijve men : «Als derden worden niet beschouwd : ...»

In het zevende lid schrijve men : «De personen bedoeld in het vijfde lid».

In het achtste lid schrijve men «toegang tot» in plaats van «toegang aan».

OBSERVATIONS QUANT A LA VERSION NEERLANDAISE
DU PROJET

Le texte néerlandais de plusieurs dispositions du projet est susceptible d'amélioration du point de vue de la correction de la langue. Sous réserve des observations de fond précédentes et à titre d'exemple quelques propositions de texte sont faites ci-après :

Chapitre II

Il faudrait écrire : «het Belgische grondgebied». Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

Article 3

A l'alinéa 4 il faudrait écrire «experts» ou «deskundigen» au lieu de «experten». Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

Article 5

A l'alinéa 2 il faudrait écrire «Uit die personeelsleden stelt de Eerste Minister ... aan ...».

A l'alinéa 3 il faudrait écrire «Zij zijn niet stemgerechtigd» au lieu de «Zij hebben geen beraadslagende stem».

Article 7

A l'article 7, § 1^{er}, 2°, devenant le 1°, il faudrait écrire «ten gevolge van» et non «ingevolge». Cette observation vaut pour l'ensemble de l'article.

A l'article 7, § 1^{er}, 3°, devenant le 2°, le mot «geweest» devrait être omis.

Article 10

A l'alinéa 3 il faudrait écrire «bezorgd» au lieu de «overgemaakt».

A l'alinéa 6, troisième phrase, il faudrait écrire «Als derden worden niet beschouwd : ...»

A l'alinéa 7 il faudrait écrire «De personen bedoeld in het vijfde lid».

A l'alinéa 8 il faudrait écrire «toegang tot» au lieu de «toegang aan».

Hoofdstuk IV

Het zou beter zijn te schrijven «Procedure voor de betaling van» in plaats van «Betalingsprocedure van».

Artikel 11

In het eerste lid schrijve men «... bij een besluit vastgesteld ... de coëfficiënt waarmee de geactualiseerde waarde kan worden berekend van ...»

Artikel 14

Aan het slot schrijve men «schadeloosstelling voor» en niet «schadeloosstelling van».

De kamer was samengesteld uit

de Heren

R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State,

P. VANDERNOOT,
J. JAUMOTTE, staatsraden,

J. van COMPERNOLLE, assessoren van de
B. GLANSDORFF, afdeling wetgeving,

Mevrouw

C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

C. GIGOT R. ANDERSEN

Chapitre IV

Il vaudrait mieux écrire «Procedure voor de betaling van» au lieu de «Betalingsprocedure van».

Article 11

Il faudrait écrire «... bij een besluit vastgesteld ... de coëfficiënt waarmee de geactualiseerde waarde kan worden berekend van ...»

Article 14

Il faudrait écrire, in fine, «schadeloosstelling voor» et non «schadeloosstelling van».

La chambre était composée de

Messieurs

R. ANDERSEN, président du Conseil d'Etat,

P. VANDERNOOT,
J. JAUMOTTE, conseillers d'Etat,

J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la
B. GLANSDORFF, section de législation,

Madame

C. GIGOT, greffier,

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER, LE PRESIDENT,

C. GIGOT R. ANDERSEN

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste minister, Onze minister van Justitie en Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste minister, Onze minister van Justitie en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

HOOFDSTUK I**Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

De Commissie voor de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945

Art. 2

§ 1. Er wordt bij de Diensten van de Eerste minister een Commissie voor de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, opgericht, hierna te noemen «de Commissie».

De Commissie onderzoekt en beslist over de aanvragen tot schadeloosstelling onder de voorwaarden en volgens de regels bepaald in hoofdstuk III.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier ministre, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier ministre, Notre ministre de la Justice et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE I^{ER}**Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

La Commission pour le dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940-1945

Art. 2

§ 1^{er}. Il est institué auprès des Services du Premier ministre une Commission pour le dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour leurs biens spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940-1945, dénommée ci-après « la Commission ».

La Commission examine et décide sur les demandes de dédommagement selon les conditions et les règles fixées dans le chapitre III.

§ 2. Het mandaat van de Commissie duurt twee jaar.

De Koning kan, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het mandaat van de Commissie verlengen met periodes van maximum één jaar.

§ 3. De Koning regelt de werking van de Commissie.

Art. 3

§ 1. De Commissie is samengesteld uit vijf ambtenaren of op rust gestelde ambtenaren en omvat :

- twee Nederlandstalige leden;
- twee Franstalige leden;
- een voorzitter, die het bewijs moet hebben geleverd van de kennis van het Nederlands en het Frans overeenkomstig de wetten op het taalgebruik in administratieve zaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

De voorzitter wordt aangeduid door de Koning op voorstel van de Eerste minister. De overige leden worden door Hem aangeduid op voorstel van de minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Financiën, de minister van Justitie en de minister bevoegd voor de oorlogsslachtoffers.

§ 2. Twee vertegenwoordigers van de Joodse Gemeenschap van België nemen deel aan de vergaderingen van de Commissie, met raadgevende stem.

§ 3. Voor de voorzitter en voor ieder lid wordt, overeenkomstig de voorwaarden, bepaald in §1, een plaatsvervanger aangewezen.

§ 4. Met het oog op het inwinnen van hun advies, kan de Commissie een beroep doen op deskundigen van bevoegde besturen en instellingen inzake slachtoffers en oorlogsschade, alsook op andere deskundigen, inzonderheid universiteitsprofessoren en vertegenwoordigers van de Joodse organisaties van België.

Art. 4

Een secretariaat wordt ter beschikking gesteld van de Commissie. De Koning bepaalt de samenstelling, het statuut en de werkingsregels van het secretariaat.

Art. 5

De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de Commissie en van het secretariaat zijn ten laste van de begroting van de Eerste minister.

§ 2. Le mandat de la Commission a une durée de deux ans.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, proroger le mandat de la Commission pour des périodes de maximum un an.

§ 3. Le Roi règle le fonctionnement de la Commission.

Art. 3

§ 1^{er}. La Commission est composée de cinq fonctionnaires ou fonctionnaires retraités dont :

- deux membres francophones ;
- deux membres néerlandophones ;
- un président, qui doit avoir justifié de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, conformément aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Le président est désigné par le Roi, sur proposition du Premier ministre. Les autres membres sont désignés par Lui sur proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre des Finances, du ministre de la Justice et du ministre qui a les victimes de guerre dans ses attributions.

§ 2. Deux membres de la Communauté juive de Belgique assistent également aux réunions de la Commission avec voix consultative.

§ 3. Un suppléant est nommé pour le président et pour chaque membre, selon les conditions fixées au §1^{er}.

§ 4. La Commission peut faire appel à titre consultatif à des experts des administrations et organismes compétents en matière de victimes et dommages de guerre et à d'autres experts, notamment des professeurs d'universités et des représentants des organisations juives de Belgique.

Art. 4

Un secrétariat est mis à la disposition de la Commission. Le Roi fixe la composition, le statut et les règles de fonctionnement du secrétariat.

Art. 5

Les frais de fonctionnement de la Commission et de son secrétariat sont à charge du budget du Premier ministre.

De Koning bepaalt het bedrag van de presentiegelden en reiskosten, toegekend aan de voorzitter, de leden en de deskundigen van de Commissie.

HOOFDSTUK III

Aanvragen tot schadeloosstelling en verwerking van die aanvragen

Art. 6

§ 1. Kan een aanvraag tot schadeloosstelling indienen, elke persoon die aan de volgende voorwaarden voldoet :

1° zijn verblijfplaats gehad hebben in België op om het even welk ogenblik tijdens de periode van 10 mei 1940 tot 8 mei 1945;

2° in België beroofd zijn van goederen waarvan hij eigenaar was of ze hebben moeten achterlaten ten gevolge van een anti-Joodse maatregel van de Duitse bezettende overheid of ingevolge daden van antisemitische aard begaan door dezelfde overheid tijdens dezelfde periode;

§ 2. Voor de toepassing van § 1 wordt verstaan onder geplunderde of achtergelaten goederen, financiële tegoeden en goederen, waarvan de personen bedoeld in § 1 eigenaar waren en :

1° die niet werden teruggegeven door de Staat, de financiële instellingen of de verzekeringsmaatschappijen en evenmin aanleiding hebben gegeven tot enige schadeloosstelling, vergoeding of herstelling;

2° en die geïdentificeerd geweest zijn in het verslag van de Studiecommissie, opgericht bij de wet van 15 januari 1999 betreffende de Studiecommissie betreffende het lot van de bezittingen van de leden van de Joodse gemeenschap van België, geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, of die geïdentificeerd worden in het kader van het onderzoek van de aanvraag door de Commissie.

De Koning kan, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het toepassingsgebied van het voornoemd lid uitbreiden tot andere sectoren, op basis van het verslag van de Commissie opgericht bij de voornoemde wet van 15 januari 1999.

§ 3. Indien de in § 1 bedoelde persoon overleden is, kunnen de rechthebbenden tot de eerste en tweede

Le Roi fixe le montant des jetons de présence et frais de parcours attribués au président, aux membres et aux experts de la Commission.

CHAPITRE III

Des demandes de dédommagement et de leur traitement

Art. 6

§ 1^{er}. Peut introduire une demande de dédommagement, toute personne qui satisfait aux conditions suivantes :

1° avoir eu sa résidence en Belgique à quelque moment que ce soit pendant la période du 10 mai 1940 jusqu'au 8 mai 1945;

2° en Belgique avoir été spoliée de biens dont elle était propriétaire ou avoir dû les délaisser suite à une mesure anti-juive des autorités d'occupation allemandes ou suite à des actes de nature antisémite commis par ces mêmes autorités pendant la même période ;

§ 2. Pour l'application du § 1^{er}, on entend par biens spoliés ou délaissés, des avoirs financiers et des biens dont les personnes visées au § 1^{er} étaient propriétaires et :

1° qui n'ont ni été restitués par l'État, les institutions financières ou les entreprises d'assurances, ni fait l'objet d'un quelconque dédommagement, indemnisation ou réparation ;

2° et qui ont été identifiés dans le rapport de la Commission d'étude, créée par la loi du 15 janvier 1999 relative à la Commission d'étude sur le sort des biens des membres de la Communauté juive de Belgique spoliés ou délaissés pendant la guerre 1940-1945, ou qui sont identifiés dans le cadre de l'examen de la demande par la Commission.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre le champ d'application de l'alinéa précédent, à d'autres secteurs, sur la base du rapport de la Commission, créée par la loi du 15 janvier 1999 précitée.

§ 3. Si la personne visée au §1^{er} est décédée, les ayants droit au premier et au deuxième degré au sens

graad in de zin van de artikelen 737 tot 744 van het Burgerlijk Wetboek, een schadeloosstelling aanvragen mits de in de §§1 en 2 bepaalde voorwaarden vervuld zijn en van hun hoedanigheid doen blijken overeenkomstig de regels van het gemeen recht.

Art. 7

§1. De aanvraag tot schadeloosstelling wordt binnen een termijn van één jaar na de inwerkingtreding van deze wet, bij ter post aangetekende brief toegestuurd aan de voorzitter van de Commissie en is vergezeld van alle nuttige stukken. Ze bevat de volgende elementen:

1° naam, voornamen, woonplaats en nationaliteit van de verzoeker en, eventueel, naam, voornamen, woonplaats en hoedanigheid van de wettelijke vertegenwoordiger;

2° een korte beschrijving van de omstandigheden waarin de goederen werden geroofd of achtergelaten;

3° zo mogelijk, een nauwkeurige beschrijving van de goederen en van de plaats waar zij zich toen bevonden en zij zich thans bevinden;

4° de verklaring dat voor de goederen geen terug-gave, vergoeding, schadeloosstelling of herstel heeft plaatsgevonden.

De aanvraag moet worden gedagtekend en ondertekend en eindigen met de woorden: «Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is.».

§ 2. De Koning kan de nadere regels verduidelijken voor de indiening van de in §1 bedoelde aanvraag, alsook de andere procedureregels bij de Commissie.

Art. 8

§1. De Commissie kan alle nuttige onderzoeken uitvoeren of gelasten teneinde de oprechtheid van de aanvraag tot schadeloosstelling na te gaan. Het resultaat is uitsluitend bestemd voor de procedure van onderzoek van de aanvraag en blijft gedekt door het beroepsgeheim. De Commissie kan onder meer iedere overheidsdienst, bank of verzekeringsmaatschappij verzoeken om mededeling van inlichtingen betreffende het bestaan van een tegoed, zonder dat haar het beroepsgeheim kan worden tegengeworpen.

des articles 737 à 744 du Code Civil, peuvent demander un dédommagement pour autant que les conditions visées aux §§1^{er} et 2 soient remplies et qu'ils justifient de leur qualité d'agir conformément aux règles du droit commun.

Art. 7

§1^{er}. La demande de dédommagement est formée, dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, par lettre recommandée au président de la Commission et accompagnée de tous les documents utiles. Elle contient les éléments suivants :

1° les nom, prénoms, domicile et nationalité du requérant, ainsi que, s'il échet, les noms, prénoms domicile et qualité de son représentant légal ;

2° la description sommaire des circonstances dans lesquelles les biens ont été spoliés ou délaissés ;

3° si possible, la description précise des biens et du lieu où ils se trouvaient à l'époque et où ils se trouvent actuellement ;

4° la déclaration qu'il n'y a pas eu de restitution, indemnisation, dédommagement ou réparation pour les biens.

La demande doit être datée et signée et terminée par les mots : « J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète.».

§ 2. Le Roi peut préciser les modalités d'introduction de la demande, visée au §1^{er}, ainsi que d'autres règles de procédure devant la Commission.

Art. 8

§1^{er}. La Commission peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles afin de vérifier la sincérité de la demande de dédommagement. Le résultat est exclusivement destiné à la procédure d'examen de la demande et reste couvert par le secret professionnel. La Commission peut notamment requérir de tout service public, banque ou entreprise d'assurances la communication de renseignements sur l'existence d'un bien sans que le secret professionnel puisse lui être opposé.

§2. De Commissie kan in bijzondere gevallen tegemoetkomen aan onbillijkheden van overwegende aard, die zich naar het oordeel van de Commissie bij de toepassing van deze wet mochten voordoen.

Art. 9

§1. De Commissie kan de verwerking van persoonsgegevens verrichten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van haar opdracht.

De gegevensbank betreffende de personen die het slachtoffer zijn geweest van de anti-Joodse maatregelen, die werd aangelegd door de Studiecommissie met toepassing van artikel 4 van genoemde wet van 15 januari 1999, wordt overgedragen aan de Commissie.

In afwijking van de procedure waarvan sprake in artikel 5, tweede lid, a), van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, heeft zij eveneens toegang tot de informatie bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 6° en 8°, tweede lid, van dezelfde wet, en kan zij het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen gebruiken binnen de grenzen, onder de voorwaarden en voor de doelstellingen bepaald in de volgende leden.

De toegang en het gebruik bedoeld in het voorgaande lid, zijn toegestaan :

1° aan de voorzitter en de leden van de Commissie die door hem worden aangewezen ;

2° aan de leden van niveau 1 van het secretariaat.

De gegevens verkregen van het Rijksregister van de natuurlijke personen mogen uitsluitend worden aangewend voor de uitvoering van de onderzoeksopdracht van de Commissie.

Zij mogen niet aan derden worden medegedeeld.

Als derden worden niet beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie de gegevens betrekking hebben, alsook hun wettelijke vertegenwoordigers en hun rechthebbenden ;

2° de openbare overheden en de instellingen aangezien op grond van artikel 5 van voornoemde wet van 8 augustus 1983.

De personen, bedoeld in het vierde lid, kunnen het identificatienummer van het Rijksregister van de natuur-

§ 2. Dans des cas particuliers, la Commission peut tenir compte d'iniquités d'ordre prépondérant qui, à son avis, peuvent survenir lors de l'application de la présente loi.

Art. 9

§1^{er}. La Commission peut effectuer les traitements de données à caractère personnel qui sont nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La banque de données relative aux personnes victimes des mesures anti-juives prises par les autorités allemandes, qui a été constituée par la Commission d'étude en application de l'article 4 la loi du 15 janvier 1999 précitée, est transférée à la Commission.

En dérogation à la procédure prévue à l'article 5, alinéa 2, a), de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, modifié par la loi du 19 juillet 1991, elle peut également accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° à 6° et 8°, alinéa 2, de la même loi et faire usage du numéro d'identification du Registre national des personnes physiques, dans les limites, conditions et fins prévues aux alinéas suivants.

L'accès et l'usage visés à l'alinéa précédent sont réservés :

1° au président et aux membres de la Commission délégués par lui ;

2° aux membres du niveau 1 du secrétariat.

Les informations du Registre national des personnes physiques obtenues ne peuvent être utilisées que pour l'accomplissement de la mission de recherche de la Commission.

Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme tiers :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, de même que leurs représentants légaux ou leurs ayants-droit ;

2° les autorités publiques ou les organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi du 8 août précitée.

Les personnes visées à l'alinéa 4 peuvent utiliser le numéro d'identification du Registre national des person-

lijke personen in hun bestanden en repertoria alleen als identificatiemiddel gebruiken :

1° voor interne beheersdoeleinden ;

2° in hun relaties met de openbare overheden en instellingen aan wie de machtiging bedoeld in artikel 8 van voornoemde wet van 8 augustus 1983 ook is verleend.

De lijst van de personen die toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen hebben, met vermelding van hun functie en eventueel hun graad, wordt aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bezorgd.

Het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen mag niet worden gereproduceerd op stukken die ter kennis zouden kunnen gebracht worden van andere derden dan de overheden en instellingen die eveneens gemachtigd zijn het te gebruiken.

§ 2. De Koning bepaalt, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de bestemming van de gegevensbank op het einde van het mandaat van de Commissie.

HOOFDSTUK IV

Procedure voor de betaling van de schadeloosstellingen, schuldbevrijdend karakter en storting van het saldo

Art. 10

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de coëfficiënt waarmee de geactualiseerde waarde kan worden berekend van de bedragen die worden gestort door de Staat, de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen, bedoeld in artikel 6, §2, eerste lid, 1°.

Deze bedragen worden gestort op een specifieke rekening die in de boeken van de Nationale Bank van België wordt geopend op naam van de Belgische Schatkist.

Art. 11

De beslissingen van de Commissie worden medege-deeld aan het Bestuur van de Thesaurie dat belast wordt met de vereffening van de overeenkomstige bedragen ten laste van de rekening bedoeld in artikel 10, tweede lid.

nes physiques au seul titre de moyen d'identification dans leurs fichiers ou répertoires :

1° à des fins de gestion interne ;

2° dans les relations qu'elles ont avec les autorités publiques et organismes qui ont eux-même reçu l'autorisation prévue à l'article 8 de la loi du 8 août 1983.

La liste des personnes ayant accès aux informations du Registre national des personnes physiques, avec identification de leur fonction et, éventuellement, de leur grade, est transmise à la Commission de la protection de la vie privée.

Le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques ne peut être reproduit sur des documents susceptibles d'être portés à la connaissance de tiers autres que les autorités ou organismes également autorisés à l'utiliser.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avis de la Commission de la protection de la vie privée, la destination de la banque de données au terme du mandat de la Commission.

CHAPITRE IV

Procédure de paiement des dédommagements, caractère libératoire et versement du solde

Art. 10

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le coefficient permettant le calcul de la valeur actualisée des montants qui sont versés par l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurances, visées à l'article 6, §2, alinéa 1^{er}, 1°.

Ces montants sont versés au crédit d'un compte spécial qui est ouvert au nom du Trésor belge dans les livres de la Banque nationale de Belgique.

Art. 11

Les décisions de la Commission sont communiquées à l'Administration de la Trésorerie qui est chargée de liquider les montants correspondants à charge du compte visé à l'article 10, alinéa 2.

Art. 12

Met het oog op de uitvoering van artikel 10, wordt een protocol afgesloten tussen de Staat, de financiële instellingen en de verzekeringsmaatschappijen bedoeld in artikel 6, § 2, eerste lid, 1°.

Art. 13

De stortingen bedoeld in artikel 10, tweede lid, hebben een schuldbevrijdende werking voor de Staat, alsook voor de betrokken financiële instellingen en verzekeringsmaatschappijen tegenover de in artikel 6 bedoelde personen en brengen voor deze personen van rechtswege het verval mee van het recht op iedere andere aanspraak dan die bedoeld in hetzelfde artikel, in feite of in rechte, op de teruggave, de vergoeding of de schadeloosstelling voor de betrokken goederen.

Art. 14

Na afloop van het mandaat van de Commissie en de vereffening van de bedragen bedoeld in artikel 11, wordt het saldo van de specifieke rekening bedoeld in artikel 10, tweede lid, overgemaakt aan een Instelling van openbaar nut waarvan de opdrachten van sociale, culturele of religieuze aard tegemoetkomen aan de behoeften van de Joodse Gemeenschap van België. Deze opdrachten kunnen eveneens betrekking hebben op de strijd tegen het racisme, de intolerantie en de schending van de mensenrechten.

In het jaar volgend op de inwerkingtreding van deze wet kan een voorschot van dit saldo gestort worden ten gunste van de Instelling van openbaar nut.

HOOFDSTUK V

Algemene bepaling en inwerkingtreding

Art. 15

Het besluit genomen krachtens artikel 6, §2, tweede lid, wordt opgeheven wanneer het niet binnen het jaar na zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bij wet is bekrachtigd.

Art. 12

En vue de l'exécution de l'article 10, un protocole est conclu entre l'État, et les institutions financières et les entreprises d'assurances visées à l'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, 1°.

Art. 13

Les versements visés à l'article 10, alinéa 2, ont effet libératoire, pour l'État, les institutions financières et les entreprises d'assurances concernées à l'égard des personnes visées à l'article 6 et impliquent d'office l'extinction du droit pour ces personnes d'introduire toute autre demande que celle visée au même article, en fait ou en droit, pour la restitution, l'indemnisation ou le dédommagement des biens concernés.

Art. 14

Au terme du mandat de la Commission et de la liquidation des montants visée à l'article 11, le solde du compte spécial visé à l'article 10, alinéa 2, est versé à un Etablissement d'utilité publique dont les missions de nature sociale, culturelle et religieuse rencontrent les besoins de la Communauté juive de Belgique. Ces missions peuvent également s'étendre à la lutte contre le racisme, l'intolérance et la violation des droits de l'homme.

Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, un acompte sur ce solde peut être versé à l'Etablissement d'utilité publique.

CHAPITRE V

Disposition générale et entrée en vigueur

Art. 15

L'arrêté pris en vertu de l'article 6, §2, alinéa 2, est abrogé lorsqu'il n'est pas confirmé par la loi dans l'année qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 16

De Koning bepaalt, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inwerkingtreding van deze wet.

Gegeven te Brussel, 20 juli 2001

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

Art. 16

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 2001

ALBERT

PAR LE ROI :

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS